

DON GIOVANNI

ATTO PRIMO

Giardino. Da un lato il palazzo del Commendatore, al piè del quale stanno delle panche di pietra. Notte.

Scena Prima

Leporello, con ferraiolo, passeggia davanti alla casa di Donn'Anna; indi Don Giovanni e Donn'Anna ed in ultimo il Commendatore.

(Leporello, entrando dal lato destro con lanterna in mano, s'avanza cauto e circospetto)

LEPORELLO
Notte e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir;
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh, che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!...
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir.

(Si ritira. Don Giovanni esce dal palazzo del Commendatore inseguito da Donn'Anna; cerca coprirsi il viso ed è avvolto in un lungo mantello.)

DONNA ANNA
(trattenendo Don Giovanni)
Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai.

DON GIOVANNI
(sempre cercando di celarsi)
Donna folle! indarno gridi;
Chi son io tu non saprai.

LEPORELLO
(avanzandosi)
(Che tumulto!... Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai!...)

DONNA ANNA
Gente!... servi! al traditore!...

DON GIOVANNI
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

LEPORELLO
(Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar.)

DONNA ANNA
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

DON GIOVANNI
(Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)

IL COMMENDATORE
(con spada e lume)
Lasciala, indegno!
(Donn'Anna, udendo la voce del padre, lascia Don Giovanni ed entra in casa)
Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno
Di pugnar teco!

ACTO PRIMERO

Jardín. A un lado el palacio del Comendador, al pie del cual hay unos bancos de piedra. De noche.

Escena Primera

Leporello, con herreruelo, pasea delante de la casa de doña Ana; luego don Juan y doña Ana y por último el Comendador.

(Leporello, entra por la derecha con un farol en la mano, avanza cauto y circunspecto)

LEPORELLO
¡Aplicarse noche y día
por quien nada sabe agradecer,
soportar lluvia y viento,
comer mal y mal dormir!
Quiero ser un gentilhombre
y no quiero servir más.
¡Oh qué buen hombre de bien!
¡Quiere estar dentro con la mujer
y que yo haga de centinela!...
Quiero ser un gentilhombre
y no quiero servir más...
Pero parece que venga alguien...
No quiero que me vean.

(Se retira. Don Juan sale del palacio del Comendador seguido de doña Ana; trata de cubrirse el rostro y está envuelto en una gran capa.)

DOÑA ANA
(reteniendo a don Juan)
¡Si no me matas, no esperes
que te deje huir!

DON JUAN
(siempre tratando de esconderse)
¡Loca mujer! Gritas en vano.
No sabrás quién soy.

LEPORELLO
(acercándose)
(¡Qué tumulto!... ¡Oh cielo, qué gritos!
¡Mi patrón en nuevos problemas!...)

DOÑA ANA
¡Gente... criados! ¡Al traidor!...

DON JUAN
¡Calla y teme mi furor!

DOÑA ANA
¡Malvado!

DON JUAN
¡Insensata!

LEPORELLO
(Está por ver si el malandrín
me llevará a la ruina.)

DOÑA ANA
Te perseguiré como
una furia desesperada.

DON JUAN
(Esta furia desesperada
quiere llevarme a la ruina.)

EL COMENDADOR
(con espada y luz)
¡Déjala, indigno!
(Doña Ana, al oír la voz de su padre, deja a don Juan y entra en la casa)
¡Bátete conmigo!

DON JUAN
¡Vete, no me digno
a luchar contigo!

IL COMMENDATORE
Così pretendi
Da me fuggir?

LEPORELLO
(Potessi almeno
Di qua partir!)

DON GIOVANNI
Misero! attendi
se vuoi morir!

(Si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito.)

IL COMMENDATORE
Ah, soccorso!... son tradito...
L'assassino m'ha ferito...
E dal seno palpitante...
Sento l'anima partir...

DON GIOVANNI
(Ah! già cade il sciagurato...
Affannosa e agonizzante
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.)

(Il Commendatore muore.)

LEPORELLO
(Qual misfatto, qual eccesso!
Entro il sen, dallo spavento
Palpitar il cor mi sento.
Io non so che far, che dir.)

Scena Seconda

Don Giovanni e Leporello.

DON GIOVANNI
(sottovoce)
Leporello, ove sei?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia. E voi?
DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto? voi o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo!
Due imprese leggiadre;
Sforzar la figlia,
Ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto: suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna...
Cos'ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci,
Non mi seccar. Vien meco, se non vuoi
Qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO
Non vo' nulla, signor; non parlo più.

(Alzando da terra la lanterna ed il mantello. Partono.)

Scena Terza

Don Ottavio, Donn'Anna e Servi con lumi.

DONNA ANNA
Ah! del padre in periglio
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO
(con ferro ignudo in mano)
Tutto il mio sangue
Verserò, se bisogna:
Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA

EL COMENDADOR
¿Así pretendes
huir de mí?

LEPORELLO
(¿Si pudiese al menos
marcharme de aquí!)

DON JUAN
¡Desdichado! ¡Espera,
si quieres morir!

(Se baten. El Comendador resulta mortalmente herido.)

EL COMENDADOR
¡Ah, socorro!... ¡Soy traicionado!...
El asesino me ha herido...
y de mi seno palpitante...
siento mi alma partir...

DON JUAN
(¡Ah! Ya cae el desgraciado...
jadeante y agonizante
ya de su seno palpitante
veo su alma partir.)

(El Comendador muere.)

LEPORELLO
(¡Qué crimen, qué exceso!
Dentro de mi pecho, del espanto
siento palpitar mi corazón.
No sé qué hacer, qué decir.)

Escena Segunda

Don Juan y Leporello.

DON JUAN
(en voz baja)
Leporello, ¿dónde estás?

LEPORELLO
Estoy aquí, para mi desgracia. ¿Y vos?
DON JUAN
Estoy aquí.

LEPORELLO
¿Quién está muerto? ¿Vos o el viejo?

DON JUAN
¡Vaya pregunta de necio! El viejo.

LEPORELLO
¡Muy bien!
Dos hazañas preciosas:
¡forzar a la hija
y matar al padre!

DON JUAN
Él lo ha querido, peor para él.

LEPORELLO
Y doña Ana...
¿qué ha querido?

DON JUAN
Calla,
no me fastidies. Ven conmigo, si no quieres
algo tú también.

LEPORELLO
No quiero nada, señor; no hablo más.

(Tomando del suelo el farol y la capa. Parten.)

Escena Tercera

Don Octavio, doña Ana y criados con luces.

DOÑA ANA
¡Ah! Corramos en socorro
de mi padre en peligro.

DON OCTAVIO
(con el acero desnudo en la mano)
Toda mi sangre
derramaré, si es preciso.
Pero ¿dónde está el bellaco?

DOÑA ANA

In questo loco.
(vede il cadavere)
Ma qual mai s'offre, o Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre!... padre mio!...
mio caro padre!...

DON OTTAVIO
Signora...

DONNA ANNA
Ah, l'assassino
Me 'l trucidò... Quel sangue...
Quella piaga... quel volto
Tinto e coperto del color di morte...
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio!... caro padre!...
padre amato!...
lo manco... lo moro.

(Sviene.)

DON OTTAVIO
Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi
Qualche odor, qualche spirto...
Ah! non tardate!
(Partono due servi.)
Donn'Anna!... sposa!... amica!...
il duolo estremo
La meschinella uccide!

DONNA ANNA
Ahi!

DON OTTAVIO
Già rinviene.
(Ritornano i servi.)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA
Padre mio!

DON OTTAVIO
Celate, allontanate agli occhi suoi
Quell'oggetto d'orrore.
(viene portato via il cadavere)
Anima mia, consolati, fa core!

DONNA ANNA
(disperatamente)
Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita die'.

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh! senti;
Guardami un solo istante;
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei!... perdon, mio bene...
L'affanno mio... le pene...
Ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
Il padre... lascia, o cara,
La rimembranza amara;
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah! vendicar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor.

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

(Partono.)

Notte. Strada.

En este lugar.
(ve el cadáver)
Pero... ¡qué funesto espectáculo
oh dioses, se ofrece a mis ojos!
¡Mi padre!... ¡padre mio!...
¡mi querido padre!...

DON OCTAVIO
Señora...

DOÑA ANA
¡Ah! el asesino
me lo mató... Esa sangre...
esa herida... ese rostro
teñido y cubierto con el color de la muerte...
Ya no respira... tiene los miembros fríos...
¡Padre mio!... ¡Querido padre!...
¡Padre amado!...
Desfallezco... muero.

(Se desmaya.)

DON OCTAVIO
¡Ah, amigos, socorred a mi tesoro!
Buscadme, traedme
algún olor, algún espíritu...
¡Ah, no tardéis!
(Salen dos criados.)
¡Doña Ana!... ¡Esposa!... ¡Querida!...
¡El dolor extremo
mata a la desdichada!

DOÑA ANA
¡Ay!

DON OCTAVIO
Ya vuelve en sí.
(Regresan los criados.)
Prestadle nuevos auxilios.

DOÑA ANA
¡Padre mio!

DON OCTAVIO
Ocultad, alejad de sus ojos
ese objeto de horror.
(es sacado el cadáver)
¡Alma mía, consuélate, ten valor!

DOÑA ANA
(desesperadamente)
¡Huye, cruel, huye!
Permite que muera también yo,
¡oh Dios!, ahora que está muerto
el que me dio la vida.

DON OCTAVIO
Escucha, corazón mio, ¡ah! escucha.
Mírame un solo instante;
te habla tu querido amante,
que vive sólo para ti.

DOÑA ANA
¡Eres tú!... perdón, mi bien...
mi aflicción... las penas...
¡Ah!, ¿dónde está mi padre?

DON OCTAVIO
¿Tu padre?... Oh, querida, abandona
el recuerdo amargo.
En mí tienes a un esposo y un padre.

DOÑA ANA
¡Ah! Si puedes, jura vengar
esa sangre siempre.

DON OCTAVIO
Lo juro ante tus ojos,
lo juro por nuestro amor.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
¡Qué juramento, oh dioses!
¡Qué cruel momento!
Entre cientos y cientos de sentimientos
va ondeando mi corazón.

(Salen.)

De noche. Calle.

Scena Quarta

Don Giovanni e Leporello, poi Donn'Elvira in abito da viaggio.

DON GIOVANNI
Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta
È importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO
Giurate
Di non andar in collera.

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore,
Purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli.

DON GIOVANNI
Lo vedo.

LEPORELLO
Nessun ci sente.

DON GIOVANNI
Via.

LEPORELLO
Vi posso dire
Tutto liberamente?...

DON GIOVANNI
Sì.

LEPORELLO
Dunque quand'è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate
(all'orecchio, ma forte)
è da briccone.

DON GIOVANNI
Temerario! in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramento. Taci, o ch'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici.
Or odi un poco:
Sai tu perché son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla.
Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

DON GIOVANNI
Va là, che sei un grand'uom! Sappi ch'io
sono
Innamorato d'una bella dama,
E sono certo che m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino
questa notte verrà...
(viene dal fondo Donna Elvira)
Zitto: mi pare
Sentire odor di femmina...

LEPORELLO
(Cospetto!
Che odorato perfetto!)

Escena Cuarta

Don Juan y Leporello, luego doña Elvira con ropa de viaje.

DON JUAN
Vamos, date prisa, corre. ¿Qué quieres?

LEPORELLO
El asunto del que se trata
es importante.

DON JUAN
Lo creo.

LEPORELLO
Es importantísimo.

DON JUAN
¡Mejor aún! Termina.

LEPORELLO
Jurad
no montar en cólera.

DON JUAN
Lo juro por mi honor,
con tal que no hables del Comendador.

LEPORELLO
Estamos solos.

DON JUAN
Ya lo veo.

LEPORELLO
Nadie nos oye.

DON JUAN
Vamos.

LEPORELLO
¿Puedo deciros
todo libremente?...

DON JUAN
Sí.

LEPORELLO
Entonces siendo así,
querido señor patrón,
la vida que lleváis
(al oído, pero en voz alta)
es la de un bribón.

DON JUAN
¡Temerario! De tal modo...

LEPORELLO
¿Y el juramento?

DON JUAN
No sé nada de juramento. Calla, o yo...

LEPORELLO
No hablo más, no respiro, oh patrón mío.

DON JUAN
Así seremos amigos.
Ahora atiende un momento:
¿Sabes por qué estoy aquí?

LEPORELLO
No sé nada.
Pero, siendo el alba clara, ¿no será
alguna nueva conquista?
Debo saberlo para ponerla en la lista.

DON JUAN
¡Mira que eres un gran hombre! Entérate
de que estoy
enamorado de una bella dama,
y estoy seguro de que me ama.
La vi, le hablé; vendrá conmigo esta noche
a la casa de campo...
(llega por el fondo doña Elvira)
Silencio, me parece
oler perfume de mujer...

LEPORELLO
(¡Caramba!
¡Qué olfato tan perfecto!)

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO
(E che occhio, dico!)

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.

LEPORELLO
(Già prese foco.)

(*Vanno in disparte.*)

Scena Quinta
Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fé?
Ah! se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

DON GIOVANNI
(*piano a Leporello.*)
Udisti? qualche bella
Dal vago abbandonata... Poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO
(Così ne consolò milleottocento.)

DON GIOVANNI
Signorina...

DONNA ELVIRA
Chi è là?

DON GIOVANNI
(Stelle! che vedo!)

LEPORELLO
(O bella! Donna Elvira!)

DONNA ELVIRA
Don Giovanni!...
Sei qui, mostro, fellon,
nido d'inganni?...

LEPORELLO
(Che titoli cruscanti! Manco male
Che lo conosce bene!)

DON GIOVANNI
Via, cara Donna Elvira,
Calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

DONNA ELVIRA
Cosa puoi dire,
dopo azion sì nera? In casa mia
Entri furtivamente. A forza d'arte,
Di giuramenti e di lusinghe, arrivi
A sedurre il cor mio:
M'innamori, o crudele!
Mi dichiari tua sposa. E poi, mancando
Della terra e del ciel al santo dritto,
Con enorme delitto
Dopo tre dì da Burgos t'allontani.
M'abbandoni, mi fuggi,
e lasci in preda
Al rimorso ed al pianto,
Per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO
(Pare un libro stampato!)

DON GIOVANNI
Oh! In quanto a questo
Ebbi le mie ragioni!
(*a Leporello, ironicamente*)
È vero?

LEPORELLO
È vero.

DON JUAN
De aspecto, me parece bella.

LEPORELLO
(¡Y qué ojo, digo!)

DON JUAN
Retirémonos un poco,
y observemos el terreno.

LEPORELLO
(Ya se enardeció.)

(*Se sitúan aparte.*)

Escena Quinta
Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA
Ah, ¿quién me dice
dónde está ese bárbaro,
a quien amé para mi vergüenza,
que me faltó a su palabra?
Ah, si encuentro al impío
y no vuelve conmigo de nuevo,
voy a hacer horrendo estrago,
le voy a arrancar el corazón.

DON JUAN
(*en voz baja a Leporello.*)
¿Oíste? Alguna beldad
abandonada por su galán... ¡Pobrecilla!
Tratemos de consolar su tormento.

LEPORELLO
(Así consoló a mil ochocientas.)

DON JUAN
Señorita...

DOÑA ELVIRA
¿Quién está ahí?

DON JUAN
(¡Estrellas! ¡Qué veo!)

LEPORELLO
(¡Oh, vaya! ¡Doña Elvira!)

DOÑA ELVIRA
¡Don Juan!...
¿Estás aquí, monstruo, felón,
nido de engaños?...

LEPORELLO
(¡Qué genuinos epítetos! ¡Por suerte
lo conoce bien!)

DON JUAN
Vamos, querida doña Elvira,
calmad esa cólera... escuchad...
Dejadme hablar...

DOÑA ELVIRA
¿Qué puedes decir,
tras acto tan negro? En mi casa
entras furtivamente. A fuerza de maña,
de juramentos y de lisonjas, llegas
a seducir mi corazón;
¡me enamoras, oh cruel!
Me declaras tu esposa. Y luego, faltando
al santo derecho de la tierra y del cielo,
con enorme delito
te marchas tres días después de Burgos.
¡Me abandonas, me rehuyes
y me dejas presa
del remordimiento y del llanto,
como condena, acaso, por amarte tanto!

LEPORELLO
(¡Parece un libro abierto!)

DON JUAN
¡Oh, en cuanto a eso,
tuve mis razones!
(*a Leporello, irónicamente*)
¿No es verdad?

LEPORELLO
Es verdad.

E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA
E quali sono,
Se non la tua perfidia,
La leggerezza tua? Ma il giusto cielo
Volle ch'io ti trovassi,
Per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI
Eh via!
Siate più ragionevole!... (Mi pone
A cimento costei.) Se non credete
Al labbro mio, credete
A questo galantuomo.

LEPORELLO
(Salvo il vero.)

DON GIOVANNI
Via, dille un poco...

LEPORELLO
(sottovoce a Don Giovanni)
E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.

(Parte non visto da Donn'Elvira.)

DONNA ELVIRA
Ebben, fa presto.

LEPORELLO
(balbettando)
Madama... veramente... in questo mondo
Conciossiacosaquandofosseché...
Il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA
Sciagurato!
Così del mio dolor gioco ti prendi?
Ah! voi!...
(verso Don Giovanni che non crede partito)
Stelle! l'iniquo
Fuggi!... misera me!...
Dov'è? in qual parte?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada. Egli non merta
Che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA
Il scellerato
M'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO
Eh! Consolatevi;
Non siete voi, non foste e non sarete
Né la prima, né l'ultima. Guardate:
Questo non picciol libro è tutto pieno
Dei nomi di sue belle;
(cava di tasca una lista)
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
È testimone di sue donnesche imprese.
Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padrone mio:
Un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
In Almagna duecento e trentuna,
Cento in Francia, in Turchia novantuna,
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza;
Nella bruna, la costanza,
Nella bianca, la dolcezza;
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa;
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;

¡Y qué poderosas razones!

DOÑA ELVIRA
¿Y cuáles son,
si no tu perfidia,
tu ligereza? Pero el justo cielo
quiso que te encontrara
para hacer tuyas mis venganzas.

DON JUAN
¡Vamos!
¡Sed más razonable!... (Ésta me pone
a prueba.) Si no creéis
a mis labios, creed
a este hombre de bien.

LEPORELLO
(Salvo la verdad.)

DON JUAN
Vamos, cuéntale...

LEPORELLO
(en voz baja a don Juan)
¿Y qué debo decirle?

DON JUAN
Sí, sí, díselo todo.

(Sale sin ser visto por doña Elvira.)

DOÑA ELVIRA
Pues bien, date prisa.

LEPORELLO
(balbuciendo)
Señora... en verdad... en este mundo
puesto que...
el cuadrado no es redondo...

DOÑA ELVIRA
¡Desgraciado!
¿Así, te burlas de mi dolor?
¡Ah! Tú...
(hacia don Juan, que no sabe que ha salido)
¡Estrellas! ¡El inicuo
ha huido!... ¡Desdichada de mí!...
¿Dónde está? ¿En qué parte?

LEPORELLO
¡Bah! dejad que se marche. No se merece
que penséis en él.

DOÑA ELVIRA
El bellaco
me engañó, me traicionó...

LEPORELLO
¡Bah! Consolaos;
no sois vos, no fuisteis, y no seréis
la primera ni la última. Mirad:
este no pequeño libro está todo lleno
con los nombres de sus amantes;
(saca del bolsillo una lista)
Cada villa, cada burgo, cada país
es testigo de sus mujeriegas empresas.
Señorita, éste es el catálogo
de las mujeres que amó mi patrón;
es un catálogo que he hecho yo.
Observad, leed conmigo.
En Italia seiscientos cuarenta,
en Alemania doscientos treinta y una,
cien en Francia, en Turquía noventa y una,
pero en España son ya mil tres.
Hay entre éstas campesinas,
criadas, burguesas,
hay condesas, baronesas,
marquesas, princesas.
Y hay mujeres de toda condición,
de toda forma, de toda edad.
En la rubia tiene la costumbre
de alabar su gentileza;
en la morena, la constancia,
en la blanca, la dulzura.
En invierno quiere rollizas,
en verano quiere delgadas;
la grande es majestuosa,
la pequeña es siempre zalamera.
A las viejas conquista
por el placer de ponerlas en la lista;

Sua passion predominante,
È la giovin principiante;
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

(Parte.)

Scena Sesta

Donna Elvira sola.

DONNA ELVIRA
In questa forma dunque
Mi tradì il scellerato!
È questo il premio
Che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah! vendicar vogliò
L'ingannato mio cor.
Pria ch'ei mi fugga,
Si ricorra... si vada... lo sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(Parte.)

Scena Settima

Zerlina, Masetto e Coro di Contadini
d'ambo i sessi, che cantano, suonano e
ballano.

ZERLINA
Giovinette, che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età;
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua!
La ra la, la ra la, la ra la.
Che piacer! che piacer che sarà!

CORO
Che piacer! che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

MASETTO
Giovinetti, leggeri di testa,
Non andate girando qua e là;
Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO
Che piacer! che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

ZERLINA, MASETTO
Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
E cantiamo e balliamo e suoniamo!
Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
Che piacer! che piacer che sarà!

CORO
Che piacer, che piacer che sarà!
La la la ra la, la la la ra la!

Scena Ottava

Don Giovanni, Leporello e detti.

DON GIOVANNI
Manco male, è partita...
Oh guarda, guarda
Che bella gioventù,
che belle donne!

LEPORELLO
(Fra tante, per mia fé,
Vi sarà qualche cosa anche per me.)

DON GIOVANNI
Cari amici, buon giorno.
Seguitate
A stare allegramente;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche sposalizio?

ZERLINA
Sì, signore,
E la sposa... son io.

DON GIOVANNI
Me ne consolo.
Lo sposo?

su pasión predominante
es la joven principiante.
No le importa que sea rica,
sea fea, sea hermosa;
con tal que lleve faldas,
vos ya sabéis lo que hace.

(Sale.)

Escena Sexta

Doña Elvira sola.

DOÑA ELVIRA
¡De esta forma, pues,
me traicionó el bellaco!
¿Es esto el premio con que
ese bárbaro corresponde a mi amor?
¡Ah! Quiero vengar
a mi engañado corazón.
Antes de que huya de mí,
recúrrase... acúdase... Siento en mi pecho
hablar sólo de venganza, rabia y despecho.

(Sale.)

Escena Séptima

Zerlina, Masetto y Coro de Campesinos
de ambos sexos, que cantan, tocan y
bailan.

ZERLINA
¡Mozas que galanteáis,
no dejéis que pase la edad!
¡Si en el pecho os hierva el corazón,
ved el remedio aquí!
La ra la, la ra la, la ra la.
¡Qué placer! ¡Qué placer será!

CORO
¡Qué placer! ¡Qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

MASETTO
Mozos ligeros de cascos,
no andéis rondando aquí y allá.
Poco dura la fiesta de los locos,
pero para mí no ha comenzado.
¡Qué placer, qué placer será!

CORO
¡Qué placer, qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

ZERLINA, MASETTO
¡Ven, ven, querido/querida, disfrutemos,
y cantemos y bailemos y toquemos!
¡Ven, ven, querido/querida, disfrutemos!
¡Qué placer, qué placer será!

CORO
¡Qué placer, qué placer será!
¡La la la ra la, la la la ra la!

Escena Octava

Don Juan, Leporello y dichos.

DON JUAN
Por suerte, se ha marchado...
¡Oh mira, mira
qué hermosa juventud,
qué bonitas mujeres!

LEPORELLO
(Entre tantas, a fe mía,
también habrá alguna para mí.)

DON JUAN
Queridos amigos, buenos días.
Seguid
alegremente,
seguid tocando, buena gente.
¿Es algún casamiento?

ZERLINA
Sí, señor,
y la novia... soy yo.

DON JUAN
Me alegro.
¿El novio?

MASETTO Io, per servirla.	MASETTO Yo, para serviros.
DON GIOVANNI Oh bravo! per servirmi; questo è vero Parlar da galantuomo.	DON JUAN ¡Oh bien! Para servirme; esto es, en verdad, hablar como un hombre de bien.
LEPORELLO (Basta che sia marito!)	LEPORELLO (¡Basta que sea marido!)
ZERLINA Oh! il mio Masetto È un uom d'ottimo core.	ZERLINA Oh, mi Masetto es un hombre de excelente corazón.
DON GIOVANNI Oh anch'io, vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?	DON JUAN ¡Oh, también yo, mira! Quiero que seamos amigos. ¿Tu nombre?
ZERLINA Zerlina.	ZERLINA Zerlina.
DON GIOVANNI (a Masetto) È il tuo?	DON JUAN (a Masetto) ¿Y el tuyo?
MASETTO Masetto.	MASETTO Masetto.
DON GIOVANNI Oh! caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina! V'esibisco La mia protezione... Leporello?... (a Leporello che fa scherzi alle altre contadine) Cosa fai lì, birbone?	DON JUAN ¡Oh, mi querido Masetto! ¡Mi querida Zerlina! Os ofrezco mi protección... ¿Leporello? (a Leporello que bromea con las otras campesinas) ¿Qué haces ahí, bribón?
LEPORELLO Anch'io, caro padrone, Esibisco la mia protezione.	LEPORELLO También yo, querido patrón, ofrezco mi protección.
DON GIOVANNI Presto; va con costor: nel mio palazzo Conducili sul fatto: ordina ch'abbiano Cioccolata, caffè, vini, prosciutti: Cerca divertir tutti, Mostra loro il giardino, La galleria, le camere: in effetto (nel passare vivino a Zerlina la prende per la vita) Fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito?	DON JUAN Deprisa, ve con esos; condúcelos de inmediato a mi palacio. Ordena que tengan chocolate, café, vinos, jamones: trata de divertir a todos, muéstrales el jardín, la galería, las habitaciones; en rigor, (al pasar cerca de Zerlina, la toma de la cintura) haz que quede contento mi Masetto. ¿Has entendido?
LEPORELLO (ai contadini) Ho capito. Andiam.	LEPORELLO (a los campesinos) He entendido. Vamos.
MASETTO Signore... DON GIOVANNI Cosa c'è?	MASETTO Señor... DON JUAN ¿Qué sucede?
MASETTO La Zerlina Senza me non può star.	MASETTO Zerlina, no puede estar sin mí.
LEPORELLO (a Masetto) In vostro loco Ci sarà sua eccellenza, e saprà bene Fare le vostre parti.	LEPORELLO (a Masetto) En vuestro lugar estará su excelencia; y sabrá bien hacer vuestro papel.
DON GIOVANNI Oh! la Zerlina È in man d'un cavaliere. Va pur; fra poco Ella meco verrà.	DON JUAN Oh, Zerlina está en manos de un caballero. Ve, dentro de poco irá conmigo.
ZERLINA Va, non temere; Nelle mani son io d'un cavaliere.	ZERLINA Ve, no temas. Estoy en las manos de un caballero.
MASETTO E per questo...	MASETTO Y por eso...
ZERLINA E per questo Non c'è da dubitar...	ZERLINA Y por eso no hay de qué dudar...
MASETTO Ed io, cospetto!	MASETTO ¡Y yo, caramba!

DON GIOVANNI
Olà, finiam le dispute;
se subito,
Senz'altro replicar, non te ne vai,
(mostrandogli la spada)
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

MASETTO
(a Don Giovanni)
Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo;
Già che piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già,
Dubitar non posso affé;
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.
(a Zerlina, a parte)
Bricconaccia, malandrina,
Fosti ognor la mia ruina.
(a Leporello, che lo vuol condur seco)
Vengo, vengo!
(a Zerlina)
Resta, resta!
È una cosa molto onesta;
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliere ancora te.

(Masetto parte con Leporello ed i contadini.)

Scena Nona

Don Giovanni e Zerlina.

DON GIOVANNI
Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel sciocco.
Che ne dite, mio ben,
so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito...

DON GIOVANNI
Chí? Colui?
Vi par che un onest' uomo,
Un nobile cavalier, com'io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d'oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA
Ma, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola
Non vale un zero. Voi non siete fatta
Per essere paesana; un'altra sorte
Vi procuran quegli occhi bricconcelli,
Quei labbretti sì belli,
Quelle ditucce candide e odorose;
Parsi toccar giuncata e fiutar rose.

ZERLINA
Ah!... Non vorrei...

DON GIOVANNI
Che non vorreste?

ZERLINA
Alfine
Ingannata restar. Io so che raro
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI
È un impostura
Della gente plebea! La nobiltà
Ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiamo tempo;
in questo istante
Io ti voglio sposar.

ZERLINA
Voi!

DON GIOVANNI
Certo, io.
Quel casinetto è mio:

DON JUAN
¡Bueno, terminemos las discusiones!
Si enseguida
sin replicar más, no te marchas,
(mostrándole la espada)
Masetto, mira bien, te arrepentirás.

MASETTO
(a don Juan)
¡He entendido, señor, sí!
Inclino la cabeza y me voy.
Ya que os place así,
no pongo más objeciones.
Vos sois caballero.
No puedo dudar, a fe mía;
me lo dice la bondad
que queréis tener conmigo.
(a Zerlina, aparte)
Bribonzuela, malandrina.
siempre fuiste mi ruina.
(a Leporello, que quiere llevárselo)
¡Voy, voy!
(a Zerlina)
¡Quédate, quédate!
¡Es algo muy honesto!,
el que nuestro caballero te haga
caballera también a ti.

(Masetto sale con Leporello y los campesinos.)

Escena Novena

Don Juan y Zerlina.

DON JUAN
Por fin nos hemos librado,
Zerlinetta gentil, de ese majadero.
¿Qué me dices, mi amor,
sé hacer las cosas bien?

ZERLINA
Señor, es mi prometido...

DON JUAN
¿Quién? ¿Ése?
¿Te parece que un hombre honesto,
un noble caballero, de lo cual me jacto,
puede sufrir que esa carita de oro,
esa cara azucarada,
sea maltratada por un labradorzuelo vil?

ZERLINA
Pero señor, le di
palabra de desposarlo.

DON JUAN
Tal palabra
no vale nada. Tú no estás hecha
para ser campesina; otra suerte
te procuran esos ojos bribonzuelos,
esos labitos tan bonitos,
esos dedos cándidos y olorosos,
me parece tocar requesón y oler rosas.

ZERLINA
Ah!... No quisiera...

DON JUAN
¿Qué, no quisieras?

ZERLINA
Al final
ser engañada. Sé que es raro
que vosotros, los caballeros, con las
mujeres seáis honestos y sinceros.

DON JUAN
¡Es una impostura
de la gente plebeya! La nobleza
tiene pintada en los ojos la honestidad.
Vamos, no perdamos tiempo;
quiero desposarte
en este instante.

ZERLINA
¡Vos!

DON JUAN
Cierto, yo.
Esa casita de campo es mía:

soli saremo,
E là, gioiello mio, ci sposeremo.
Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, di qui.

ZERLINA
(Vorrei e non vorrei...
Mi trema un poco il cor...
Felice, è ver, sarei;
Ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
(Mi fa pietà Masetto!)

DON GIOVANNI
Io cangerò tua sorte.

ZERLINA
Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI
Andiam!

ZERLINA
Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
A ristorar le pene
D'un innocente amor!

*(S'incamminano abbracciati verso il
casino.)*

Scena Decima
Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
*(che ferma con atti disperatissimi Don
Giovanni)*
Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
Udir le tue perfidie. Io sono a tempo
Di salvar questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA
Meschina! cosa sento!

DON GIOVANNI
(Amor, consiglio!)
(piano a Donna Elvira)
Idol mio, non vedete
Ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti,
È vero? divertirti... lo so, crudele,
Come tu ti diverti.

ZERLINA
Ma, signor cavaliere,
È ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI
(piano a Zerlina)
La povera infelice
È di me innamorata,
E per pietà deggio fingere amore,
Ch'io son, per mia disgrazia,
uom di buon cuore.

DONNA ELVIRA
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir:
Il labbro è mentitor,
Fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

(Parte conducendo via Zerlina.)

Scena Undicesima
Don Giovanni, poi Don Ottavio e
Donn'Anna vestita a lutto.

estaremos solos
y allí, joya mía, nos casaremos.
Allí nos daremos la mano,
allí me dirás sí.
Mira, no está lejos;
partamos, bien mio, de aquí.

ZERLINA
(Quisiera y no quisiera,
me palpita un poco el corazón...
Sería feliz, es verdad,
pero aún puede burlarme.)

DON JUAN
¡Ven, mi bonita amada!

ZERLINA
(¡Me da pena Masetto!)

DON JUAN
Cambiaré tu suerte.

ZERLINA
Deprisa... no soy más fuerte.

DON JUAN
¡Vamos!

ZERLINA
¡Vamos!

DON JUAN, ZERLINA
¡Vamos, vamos, mi bien,
a recompensar las penas
de un inocente amor!

*(Se encaminan abrazados hacia la casita
de campo.)*

Escena Décima
Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA
*(que detiene con gestos desesperadísimos
a don Juan)*
¡Detente, bellaco! El cielo me hizo
oír tus perfidias. Estoy a tiempo
de salvar a esta misera inocente
de tus bárbaras garras.

ZERLINA
¡Desdichada! ¡Qué oigo!

DON JUAN
(¡Amor, aconséjame!)
(en voz baja a doña Elvira)
Ídolo mío, ¿no ves
que quiero divertirme?

DOÑA ELVIRA
Divertirte,
¿es cierto? Divertirte... Yo sé, cruel,
cómo tú te diviertes.

ZERLINA
Pero, señor caballero,
¿es verdad lo que ella dice?

DON JUAN
(en voz baja a Zerlina)
La pobre infeliz
está enamorada de mí,
y, por lástima, debo fingir amor,
pues soy, para mi desgracia,
hombre de buen corazón.

DOÑA ELVIRA
¡Ah, rehuye al traidor!
¡No le dejes decir más!
Sus labios son embusteros,
falaces sus miradas.
Aprende de mis tormentos
a creer a ese corazón,
y nazca tu temor
de mi peligro.

(Sale llevándose a Zerlina.)

Escena Undécima
Don Juan, luego don Octavio y doña Ana
vestida de luto.

DON GIOVANNI
Mi par ch'oggi il demonio si diverta
D'opporsi a miei piacevoli progressi;
vanno mal tutti quanti.

DON OTTAVIO
(a *Donn'Anna*)
Ah! ch'ora, idolo mio,
son vani i pianti;
Di vendetta si parli... Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI
(Mancava questo intoppo!)

DONNA ANNA
Signore, a tempo
Vi ritroviam: avete core, avete
Anima generosa?

DON GIOVANNI
(Sta a vedere
Che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)
(a *Donna Anna*)
Che domanda! perché?

DONNA ANNA
Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

DON GIOVANNI
(Mi torna il fiato in corpo.)
(a *Donna Anna*)
Comandate...
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro,
i beni, il sangue
Spenderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn'Anna,
Perché così piangete?
Il crudele chi fu che osò la calma
Turbar del viver vostro...

Scena Dodicesima
Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
(a *Don Giovanni*)
Ah! ti ritrovo ancor,
perfido mostro!
(a *Donn'Anna*)
Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradi quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
(Cieli, che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.)

DON GIOVANNI
(a parte; *Donna Elvira ascolta*)
La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah! non credete al perfido;

DON GIOVANNI
È pazza, non badate...

DONNA ELVIRA
Restate ancor, restate...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?
(Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'anima girare mi sento,
Che mi dice, per quella infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DONNA ELVIRA
(Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'anima girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sa.)

DON JUAN
Parece que hoy el demonio se divierta
oponiéndose a mis placenteros progresos;
todos ellos van mal.

DON OCTAVIO
(a *doña Ana*)
¡Ah! Ídolo mío,
ahora que son inútiles los llantos,
hablemos de venganza... ¡Oh, don Juan!

DON JUAN
(¡Faltaba este obstáculo!)

DOÑA ANA
Señor, os encuentro
a tiempo. ¿Tenéis corazón, tenéis
alma generosa?

DON JUAN
(Está por ver
que el diablo le ha dicho algo.)
(a *doña Ana*)
¡Qué pregunta! ¿Por qué?

DOÑA ANA
Tenemos necesidad
de vuestra amistad.

DON JUAN
(Me vuelve la voz al cuerpo.)
(a *doña Ana*)
Ordenad...
Mis allegados, mis parientes,
esta mano, este acero,
mis bienes, mi sangre
emplearé por servirlos.
Pero vos, hermosa doña Ana,
¿por qué lloráis así?
¿Quién fue el cruel que osó turbar
la calma de vuestro vivir?...

Escena Duodécima
Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA
(a *don Juan*)
¡Ah, otra vez te encuentro,
pérfido monstruo!
(a *doña Ana*)
No te fíes, oh misera,
de ese bellaco corazón;
a mí ya me traicionó ese bárbaro,
a ti también quiere traicionarte.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
(¡Cielos, qué aspecto noble!
¡Qué dulce majestad!
Su palidez, las lágrimas
me colman de piedad.)

DON JUAN
(aparte; *doña Elvira escucha*)
La pobre muchacha
está loca, amigos míos;
dejadme con ella,
quizás así se calme.

DOÑA ELVIRA
¡Ah, no creáis al pérfido!

DON JUAN
Está loca, no os preocupéis...

DOÑA ELVIRA
Quedaos, quedaos...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
¿A quién creeremos?
(Cierto arrebatado de un ignorado tormento
siento pasar dentro de mi alma,
que me dice, por esa infeliz, un
ciento de cosas que no puede entender.)

DOÑA ELVIRA
(Desdén, rabia, despecho, espanto
siento pasar dentro de mi alma,
que me dice, de ese traidor, un
ciento de cosas que no puede entender.)

DON GIOVANNI
(Certo moto d'ignoto spavento
Dentro l'anima girare mi sento,
Che mi dice, per quella infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DON OTTAVIO
(a *Donn'Anna*)
Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.

DONNA ANNA
(a *Ottavio*)
Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI
(Se men vado, si potrà
Qualche cosa sospettar.)

DONNA ELVIRA
(a *Donn'Anna e Ottavio*)
Da quel ceffo si dovia
La ner'anima giudicar.

DON OTTAVIO
(a *Don Giovanni*)
Dunque quella?...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA
(a *Donn'Elvira*)
Dunque quegli?...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

(*Passano dei contadini.*)

DON GIOVANNI
Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno:
Siate un poco più prudente:
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA
(*forte, a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato:
Ho perduto la prudenza.
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
(*a parte, guardando Don Giovanni*)
Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

(*Donn'Elvira parte.*)

DON GIOVANNI
Povera sventurata! I passi suoi
Voglio seguir, non voglio
Che faccia un precipizio:
Perdonate, bellissima Donn'Anna:
Se servirvi poss'io,
in mia casa v'aspetto;
Amici, addio!

(*Parte frettoloso.*)

Scena Tredicesima
Donn'Anna e Don Ottavio.

DONNA ANNA
Don Ottavio... son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DON JUAN
(Cierto arrebatado de un ignorado tormento
siento pasar dentro de mi alma
que me dice, por esa infeliz, un
cientos de cosas que no puede entender.)

DON OCTAVIO
(a *doña Ana*)
Yo no me marchó de aquí
si no sé de qué va el asunto.

DOÑA ANA
(a *Ottavio*)
No tienen aire de locura
sus rasgos, su habla.

DON JUAN
(Si me marchó, podría
sospecharse algo.)

DOÑA ELVIRA
(a *doña Ana y Octavio*)
Por esa cara suya se debería
juzgar su negra alma.

DON OCTAVIO
(a *don Juan*)
¿Entonces ésa?...

DON JUAN
Está locuela.

DOÑA ANA
(a *doña Elvira*)
¿Entonces éste?...

DOÑA ELVIRA
Es un traidor.

DON JUAN
¡Infeliz!

DOÑA ELVIRA
¡Mentiroso!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
Comienzo a dudar.

(*Pasan unos campesinos.*)

DON JUAN
Silencio, silencio, que la gente
se reúne en torno a nosotros;
sed un poco más prudentes,
haréis que os reprobren.

DOÑA ELVIRA
(*en voz alta, a don Juan*)
No lo esperes, oh bellaco,
he perdido la prudencia.
Tus culpas y mi estado
quiero revelar a todos.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
(*aparte, mirando a don Juan*)
Esos acentos tan quedos,
ese cambiar de color,
son indicios demasiado expresivos
que me hacen deliberar.

(*Doña Elvira sale.*)

DON JUAN
¡Pobre desventurada! Sus pasos
quiero seguir; no quiero
que vaya a su perdición:
perdonad, bellísima doña Ana;
si puedo servirlos,
os espero en mi casa.
¡Adiós, amigos!

(*Sale apresuradamente.*)

Escena Decimotercera
Doña Ana y don Octavio.

DOÑA ANA
Don Octavio... ¡estoy muerta!

DON OCTAVIO
¿Qué ha sucedido?

DONNA ANNA
Per pietà, soccorretemi.

DON OTTAVIO
Mio bene,
Fate coraggio!

DONNA ANNA
Oh Dei! quegli è il carnefice
Del padre mio...

DON OTTAVIO
Che dite?

DONNA ANNA
Non dubitate più. Gli ultimi accenti,
Che l'empio proferì, tutta la voce
Richiamar nel mio cor di quell'indegno
Che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO
Oh ciel! possibile
Che sotto il sacro manto d'amicizia...
Ma come fu, narratemi
Lo strano avvenimento.

DONNA ANNA
Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi,
In un mantello avvolto,
Un uom che al primo istante
avea preso per voi;
ma riconobbi poi
che un inganno era il mio...

DON OTTAVIO
(con affanno)
Stelle! seguite!

DONNA ANNA
Tacito a me s'appressa,
E mi vuole abbracciar; sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe; io grido:
Non viene alcun: con una mano cerca
D'impedire la voce,
E coll'altra m'afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO
Perfido!.. alfin?...

DONNA ANNA
Alfine il duol, l'orrore
Dell'infame attentato
Accrebbe sì la lena mia che a forza
Di svincolarmi, torcermi e piegarmi,
Da lui mi sciolsi.

DON OTTAVIO
Ohimè! respiro!

DONNA ANNA
Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
Fugge il fellon; arditamente il seguio
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice ed assalita: il padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.
Or sai chi l'onore
Rapire a me volse:
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse:
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno:
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.

(Parte.)

Scena Quattordicesima
Ottavio solo.

DOÑA ANA
Por piedad, socórreme.

DON OCTAVIO
¡Mi bien,
ten valor!

DOÑA ANA
¡Oh dioses! ¡Ése es el verdugo
de mi padre!...

DON OCTAVIO
¿Qué dices?

DOÑA ANA
No dudes más. Las últimas palabras
que profirió el impío, a toda voz
reclamaron en mi corazón a ese indigno
que en mi habitación ...

DON OCTAVIO
¡Oh cielo! Es posible
que bajo el sagrado manto de la amistad...
Pero ¿cómo fue? Cuéntame
el extraño acontecimiento.

DOÑA ANA
Era ya un tanto
avanzada la noche,
cuando en mis aposentos, donde sola
me encontraba por desgracia, vi entrar,
en una capa envuelto,
a un hombre al que en un primer instante
tomé por ti.
Pero reconocí luego
que era una equivocación mía...

DON OCTAVIO
(con inquietud)
¡Estrellas! ¡Sigue!

DOÑA ANA
En silencio se acerca a mí
y trata de abrazarme; busco liberarme,
él me estrecha más fuerte; yo grito;
no viene nadie: con una mano trata
de impedirme gritar,
y con la otra me aferra tan
estrechamente que ya me creo vencida.

DON OCTAVIO
¡Péfido!.. ¿Finalmente?...

DOÑA ANA
Finalmente el dolor, el horror
del infame atentado
incrementa tanto mi vigor, que a fuerza
de apartarme, torcerme y plegarme,
me liberé de él.

DON OCTAVIO
¡Ay de mí! ¡Respiro!

DOÑA ANA
Entonces
refuerzo mis gritos, pido socorro;
el felón huye; le sigo osadamente
hasta la calle para detenerlo, y soy
asaltante y asaltada. Mi padre
acude, quiere conocerlo y el indigno,
que era más fuerte que el pobre viejo,
lleva a cabo su crimen dándole muerte.
Ahora sabes quién quiso
robarme el honor,
quién fue el traidor
que me arrebató a mi padre.
Te pido venganza,
la pide tu corazón.
Recuerda la herida
del misero pecho,
contempla, cubierto
el suelo de sangre,
si languidece en ti la ira
de un justo furor.

(Sale.)

Escena Decimocuarta
Octavio solo.

DON OTTAVIO
Come mai creder deggio,
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah, di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi.
Io sento in petto
E di sposo e d'amico
Il dover che mi parla:
Disingannarla voglio o vendicarla.
Dalla sua pace la mia dipende,
Quel che a lei piace vita mi rende,
Quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io,
È mia quell'ira, quel pianto è mio
E non ho bene s'ella non l'ha.

(Parte.)

Scena Quindicesima

Leporello, poi Don Giovanni.

LEPORELLO
Io deggio, ad ogni patto,
Per sempre abbandonar questo bel matto...
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI
Oh Leporello mio! va tutto bene.

LEPORELLO
Don Giovannino mio! va tutto male.

DON GIOVANNI
Come va tutto male?

LEPORELLO
Vado a casa,
Come voi m'ordinaste,
Con tutta quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza
Di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
Ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia...

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO
Faccio che bevano
E gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi,
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber... In sul più bello,
Chi credete che capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina!

LEPORELLO
Bravo! e con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donn'Elvira!

LEPORELLO
Bravo! e disse di voi?

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI
E tu cosa facesti?

DON OCTAVIO
¡Cómo puedo creer,
de tan negro delito,
capaz a un caballero!
¡Ah! Para descubrir la verdad
busquemos cualquier medio.
Siento en el pecho
que me habla el deber
de esposo y de amigo:
quiero desengañarla o vengarla.
De su paz, depende la mía;
lo que a ella le place, restituye mi vida;
lo que la aflige, me da muerte.
Si ella suspira, yo también suspiro,
esa ira es mía, ese llanto es mío
y no tengo bien, si ella no lo tiene.

(Sale.)

Escena Decimoquinta

Leporello, luego don Juan.

LEPORELLO
Debo, a toda costa,
abandonar para siempre a este lindo loco...
Aquí está: ¡mira
con qué indiferencia viene!

DON JUAN
¡Oh, Leporello mio! Todo va bien.

LEPORELLO
¡Don Juanito mío! Todo va mal.

DON JUAN
¿Cómo que todo va mal?

LEPORELLO
Me fui a casa,
como me ordenasteis,
con toda esa gente.

DON JUAN
¡Bien!

LEPORELLO
A fuerza
de chácharas, de melindres y de mentiras,
que he aprendido tan bien estando
con vos, trato de entretenerlos...

DON JUAN
¡Bien!

LEPORELLO
Digo
mil cosas a Masetto para aplacarlo,
para quitarle los celos del pensamiento...

DON JUAN
¡Muy bien, palabra de honor!

LEPORELLO
Hago que beban
los hombres y las mujeres.
Ya están medio ebrios,
unos cantan, otros bromean,
otros siguen bebiendo... En lo mejor,
¿a quién creéis que oigo?

DON JUAN
A Zerlina.

LEPORELLO
¡Bien! ¿Y con ella quién viene?

DON JUAN
¡Doña Elvira!

LEPORELLO
¡Bien! ¿Y qué dijo de vos?

DON JUAN
Todo lo malo que a la boca le venia.

LEPORELLO
¡Bien, palabra de honor!

DON JUAN
¿Y tú qué hiciste?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Segui a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte,
Chiusa la porta a chiave
Io di là mi cavai,
E sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo! bravo! arcibravo!
L'affar non può andar meglio.
Incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir finché vien notte.
Fin ch'han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia:
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemanno
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

(Partono.)

Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori. Due nicchie.

Scena Sedicesima

Zerlina, Masetto; Coro di Contadini e di Contadine sparse qua e là che dormono e siedono sopra sofà d'erbe.

ZERLINA
Masetto... senti un po'...
Masetto, dico...

MASETTO
Non mi toccar.

ZERLINA
Perché?

MASETTO
Perché, mi chiedi?
Perfida! Il tatto sopportar dovrei
D'una mano infedele?

ZERLINA
Ah! no: taci, crudele!
Io non merto da te tal trattamento.

MASETTO
Come! ed hai l'ardimento
di scusarti?
Star sola con un uomo!
abbandonarmi
Il di delle mie nozze! porre in fronte
A un villano d'onore
Questa marca d'infamia! Ah! se non fosse,
Se non fosse lo scandalo, vorrei...

ZERLINA

LEPORELLO
Callé.

DON JUAN
¿Y ella?

LEPORELLO
Siguió gritando.

DON JUAN
¿Y tú?

LEPORELLO
Cuando me pareció
que ya se había desahogado, la llevé
despacio al jardín, y con mucha maña,
cerrada la puerta con llave
me largué de allí,
y la dejé sola en la calle.

DON JUAN
¡Bien, bien, requetebién!
El asunto no puede ir mejor.
Tú lo comenzaste,
yo lo terminaré. Me agobian demasiado
estas campesinotas;
quiero divertir las hasta que caiga la noche.
Hasta que tengan por el vino
caliente la cabeza,
una gran fiesta
haz preparar.
Si encuentras en la plaza
a alguna muchacha,
contigo también
trata de llevártela.
Sin ningún orden
la danza discorra;
a uno el minueto,
a otro la folia,
a otro la alemana
harás bailar.
Y yo entretanto
con otro canto
con esta y aquella
voy a flirtear.
Ah! ¡Mi lista
mañana por la mañana
con una decena
debes aumentar!

(Salen.)

Jardín con dos puertas cerradas con llave por fuera. Dos hornacinas.

Escena Decimosexta

Zerlina, Masetto; Coro de Campesinos y Campesinas por aquí y por allá que duermen o están sentados en la hierba.

ZERLINA
Masetto... escucha un momento...
Masetto, digo...

MASETTO
No me toques.

ZERLINA
¿Por qué?

MASETTO
¿Por qué, me preguntas?
¡Péfida! ¿Debería soportar el tacto
de una mano infiel?

ZERLINA
¡Ah no! ¡Calla, cruel!
No me merezco de ti semejante trato.

MASETTO
¡Cómo! ¿Y tienes el atrevimiento
de excusarte?
¡Estar a solas con un hombre!
¡Abandonarme
el día de mi boda! ¡Poner en la frente
a un villano de honor
esta marca de infamia! Ah, si no fuera,
si no fuera por el escándalo, quisiera...

ZERLINA

Ma se colpa io non ho: ma se da lui
Ingannata rimasi; e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita,
Non mi toccò la punta della dita.
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto
Di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.
Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascero straziarmi il crine,
Lascero cavarmi gli occhi;
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciar.
Ah! lo vedo, non hai core:
Pace, pace, o vita mia,
In contento ed allegria
Notte e di vogliam passar.

(Parte.)

Scena Diciassettesima

Masetto, poi Don Giovanni di dentro e di nuovo Zerlina.

MASETTO
Guarda un po' come seppe
Questa strega sedurmi! Siamo pure
I deboli di testa!

DON GIOVANNI
(di dentro)
Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
(rientrando)
Ah! Masetto, Masetto, odi la voce
Del monsù cavaliere!

MASETTO
Ebben, che c'è?

ZERLINA
Verrà...

MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah! se vi fosse
un buco da fuggir!...

MASETTO
Di cosa temi?
Perché diventi pallida?... Ah, capisco:
Capisco, briconcella,
Hai timor ch'io comprenda
Com'è tra voi passata la faccenda.
Presto, presto.... pria ch'ei venga,
Poi mi vo' da qualche lato...
C'è una nicchia... qui celato,
Cheto, cheto mi vo' star.

ZERLINA
Senti, senti... dove vai?
Non t'asconder, o Masetto.
Se ti trova, poveretto!
Tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
(sottovoce)
Ah, non giovan le parole...

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA
Che capriccio hai nella testa?
(Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.)

MASETTO
(Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.)

(Entra nella nicchia.)

Pero si yo non tengo culpa, pero si por él
fui engañada; y además, ¿qué temas?
Tranquilízate, vida mía;
no me tocó la punta de los dedos.
¿No me crees? ¡Ingrato!
Ven aquí, desahógate, mátame, haz de mí
todo lo que te plazca, pero luego,
Masetto mío, luego hagamos las paces.
Golpea, golpea, oh apuesto Masetto,
a tu pobre Zerlina;
estaré aquí como una corderita
esperando tus golpes.
Dejaré que me arranques los cabellos,
dejaré que me saques los ojos,
y tus queridas manitas
besaré luego feliz.
¡Ah, lo veo, no tienes corazón!
Paz, paz, oh vida mía,
en la dicha y la alegría
queremos pasar día y noche.

(Sale.)

Escena Decimoséptima

Masetto, luego don Juan desde dentro y de nuevo Zerlina.

MASETTO
¡Mira cómo supo
seducirme esta bruja! ¡Sólo somos
unos débiles de cabeza!

DON JUAN
(desde dentro)
Prepárese todo para una gran fiesta.

ZERLINA
(volviendo a entrar)
¡Ah Masetto, Masetto, oye la voz
del mesí caballero!

MASETTO
Bueno, ¿qué ocurre?

ZERLINA
Vendrá...

MASETTO
Deja que venga.

ZERLINA
¡Ah, si hubiese
un agujero por donde huir!...

MASETTO
¿Qué temas?
¿Por qué te pones pálida?... Ah, entiendo,
entiendo, bribonzuela,
tienes miedo de que comprenda
cómo ha ido la faena entre vosotros.
Deprisa, deprisa... antes de que él venga,
luego me voy por algún lado...
Hay una hornacina... aquí escondido,
me estaré quieto.

ZERLINA
Escucha, escucha... ¿adónde vas?
No te escondas, Masetto.
Si te encuentra, pobrecillo,
no sabes lo que puede hacer.

MASETTO
Que haga y que diga lo que quiera.

ZERLINA
(en voz baja)
Ah, no importan las palabras...

MASETTO
Habla en voz alta y detente aquí.

ZERLINA
¿Qué capricho tienes en la cabeza?
(Ese ingrato, ese cruel
hoy quiere causar su perdición.)

MASETTO
(Sabré si me es fiel
y de qué modo fue el asunto.)

(Entra en la hornacina.)

Scena Diciottesima

Don Giovanni, Contadini e Servi, Zerlina e Masetto nascosto.

DON GIOVANNI

Su, svegliatevi; da bravi!
Su, coraggio, o buona gente;
Vogliamo stare allegramente,
Vogliamo ridere e scherzar.
(ai servi)
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti,
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

CORO

(partendo co' servi)
Su, svegliatevi; da bravi!
Su, coraggio, o buona gente;
Vogliamo stare allegramente,
Vogliamo ridere e scherzar.

(Partono i servi e i contadini.)

Scena Diciannovesima

Don Giovanni, Zerlina e Masetto nascosto.

ZERLINA

Tra quest'arbori celata
Si può dar che non mi veda.

(Vuol nascondersi.)

DON GIOVANNI

Zerlinetta mia garbata,
T'ho già visto, non scappar.

(La prende.)

ZERLINA

Ah! lasciatemi andar via...

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core!

DON GIOVANNI

Sì, ben mio! son tutto amore...
Vieni un poco in questo loco,
Fortunata io ti vo' far.

ZERLINA

(Ah! s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)

(Don Giovanni nell'aprire la nicchia scopre Masetto, fa un moto di stupore.)

DON GIOVANNI

Masetto!

MASETTO

Sì, Masetto.

DON GIOVANNI

(un po' confuso)
E chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO

(ironico)
Capisco, sì, signore.

DON GIOVANNI

(a Zerlina)
Adesso fate core.
(S'ode un'orchestra in lontananza.)
I suonatori udite:
Venite ormai con me.

ZERLINA, MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.

(Partono.)

Escena Decimoctava

Don Juan, Campesinos y Criados, Zerlina y Masetto escondido.

DON JUAN

¡Arriba! ¡Despertaos, vamos!
¡Arriba! ¡Valor, buena gente!
Queremos estar en alegría,
queremos reír y bromear.
(a los criados)
Llevad a todos
a la sala de baile,
y a todos, en abundancia,
haced servir grandes refrescos.

CORO

(saliendo con los criados)
¡Arriba! ¡Despertaos, vamos!
¡Arriba! ¡Valor, buena gente!
Queremos estar en alegría,
queremos reír y bromear.

(Salen los criados y los campesinos.)

Escena Decimonovena

Don Juan, Zerlina y Masetto escondido.

ZERLINA

Escondida entre estos árboles,
puede que no me vea.

(Quiere esconderse.)

DON JUAN

Zerlinetta, garbosa mía,
ya te he visto, no te escapes.

(La agarra.)

ZERLINA

Ah!, dejadme marchar...

DON JUAN

¡No, no, quédate, alegría mía!

ZERLINA

¡Si sentís piedad en el corazón!

DON JUAN

¡Sí, bien mio! soy todo amor...
Ven un momento a este lugar,
que te voy a hacer afortunada.

ZERLINA

(Ah, si ve a mi esposo,
sé lo que puede hacer.)

(Don Juan, al abrir la hornacina, descubre a Masetto, hace un gesto de asombro.)

DON JUAN

¡Masetto!

MASETTO

Sí, Masetto.

DON JUAN

(un poco confuso)
Y ahí encerrado, ¿por qué?
Tu hermosa Zerlina,
la pobrecita, ya no puede
estar sin ti.

MASETTO

(irónico)
Entiendo, sí señor.

DON JUAN

(a Zerlina)
Ahora ten valor.
(Se oye una orquesta a lo lejos.)
Oíd a los músicos:
venid ahora conmigo.

ZERLINA, MASETTO

Sí, sí, tengamos valor,
y vayamos los tres
a bailar con los demás.

(Salen.)

Scena Ventesima

Si va facendo notte. Don Ottavio,
Donn'Anna e Donna Elvira in maschera; poi
Leporello e Don Giovanni alla finestra.

DONNA ELVIRA
Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene;
Coraggio aver conviene.
(a Donn'Anna)
Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio;
Temo pel caro sposo
(a Donna Elvira)
E per voi temo ancor.

LEPORELLO
(aprendo la finestra)
Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

DON GIOVANNI
(alla finestra)
Falle passar avanti,
Di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA
(Al volto ed alla voce
Si scopre il traditor.)

LEPORELLO
Zì, zì, signore maschere;
Zì, zì...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
(a Don Ottavio)
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zì, zì...

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO
(L'amico anche su quelle
Prova farà d'amor.)

(Entra e chiude la finestra.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor.

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor.

(Entrano.)

Sala nella casa di Don Giovanni, illuminata
e preparata per una gran festa da ballo.

Scena Ventunesima

Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto,
Contadini e Contadine, servitori con
rinfreschi; poi Don Ottavio, Donn'Anna e
Donna Elvira in maschera.

(Don Giovanni fa seder le ragazze e
Leporello i ragazzi che saranno in atto
d'aver finito un ballo.)

Escena Vigésima

Se va haciendo de noche. Don Octavio,
doña Ana y doña Elvira enmascarada;
luego Leporello y don Juan en la ventana.

DOÑA ELVIRA
Hay que tener valor,
queridos amigos míos,
y así podremos descubrir
sus malvadas fechorías.

DON OCTAVIO
La amiga dice bien,
hay que tener valor;
(a doña Ana)
Aleja, oh vida mía,
la angustia y el temor.

DOÑA ANA
El asunto es peligroso,
puede surgir algún embrollo.
Temo por mi querido esposo,
(a doña Elvira)
y también temo por ti.

LEPORELLO
(abriendo la ventana)
¡Señor, mirad un momento,
qué máscaras galantes!

DON JUAN
(en la ventana)
Hazlas pasar adelante,
di que nos hacen un honor.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA
(Por el rostro y por la voz
se descubre el traidor.)

LEPORELLO
Pst, pst! ¡Señores máscaras!
Pst, pst...

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA
(a Don Octavio)
Vamos, responded.

LEPORELLO
Pst, pst...

DON OCTAVIO
¿Qué quieres?

LEPORELLO
Al baile, si queréis
os invita mi señor.

DON OCTAVIO
Gracias por tanto honor.
Vamos, bellas compañeras.

LEPORELLO
(Sobre ellas, también, el amigo
hará una prueba de amor.)

(Entra y cierra la ventana.)

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
Proteja el justo cielo
el celo de mi corazón.

DOÑA ELVIRA
Vengue el justo cielo
mi traicionado amor.

(Entran.)

Sala en la casa de don Juan, iluminada y
preparada para un gran baile.

Escena Vigésimo-primera

Don Juan, Leporello, Zerlina, Masetto,
Campesinos y Campesinas, criados con
refrescos; luego don Octavio, doña Ana y
doña Elvira enmascarados.

(Don Juan hace sentar a las muchachas y
Leporello a los muchachos que acaban de
terminar un baile.)

DON GIOVANNI Riposate, vezzose ragazze!	DON JUAN ¡Descansad, encantadoras muchachas!
LEPORELLO Rinfrescatevi, bei giovinotti!	LEPORELLO ¡Refrescaos, apuestos mozos!
DON GIOVANNI, LEPORELLO Tornerete a far presto le pazzer, Tornerete a scherzar e ballar.	DON JUAN, LEPORELLO Volveréis enseguida a hacer locuras, volveréis a divertirlos y bailar.
DON GIOVANNI Ehi! caffè.	DON JUAN ¡Eh! café.
LEPORELLO Cioccolata!	LEPORELLO ¡Chocolate!
DON GIOVANNI Sorbetti.	DON JUAN Sorbetes.
MASETTO <i>(piano a Zerlina)</i> Ah! Zerlina, giudizio!	MASETTO <i>(en voz baja a Zerlina)</i> ¡Ah, Zerlina, sensatez!
LEPORELLO Confetti.	LEPORELLO Confites.
ZERLINA, MASETTO <i>(a parte)</i> (Troppo dolce comincia la scena. In amaro potria terminar.)	ZERLINA, MASETTO <i>(aparte)</i> (La escena comienza demasiado dulce. Podría terminar amarga.)
<i>(Vengono portati e distribuiti i rinfreschi.)</i>	<i>(Traen y distribuyen los refrescos.)</i>
DON GIOVANNI <i>(accarezzando Zerlina)</i> Sei pur vaga, brillante Zerlina!	DON JUAN <i>(acariciando a Zerlina)</i> ¡Eres muy hermosa, brillante Zerlina!
ZERLINA Sua bontà.	ZERLINA Qué amable.
MASETTO <i>(fremendo)</i> (La briccona fa festa.)	MASETTO <i>(temblando)</i> (La bribona se divierte.)
LEPORELLO <i>(imitando il padrone)</i> Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!	LEPORELLO <i>(imitando a su patrón)</i> Eres encantadora, Giannotta, Sandrina.
MASETTO <i>(guardando Don Giovanni)</i> (Tocca pur, che ti cada la testa.)	MASETTO <i>(mirando a don Juan)</i> (Tócala, que te parto la cabeza.)
ZERLINA (Quel Masetto mi par stralunato. Brutto, brutto si fa quest'affar.)	ZERLINA (Ese Masetto me parece trastornado, este asunto se pone feo, feo.)
DON GIOVANNI, LEPORELLO (Quel Masetto mi par stralunato. Qui bisogna cervello adopràr.)	DON JUAN, LEPORELLO (Ese Masetto me parece trastornado, aquí es necesario utilizar el cerebro.)
MASETTO La briccona fa festa! Tocca pur che ti cada la testa!	MASETTO ¡La bribona se divierte! ¡Tócala, que te parto la cabeza!
Scena Ventiduesima Don Ottavio, Donn'Anna, Donna Elvira e detti.	Escena Vigésimo-segunda Don Octavio, doña Ana, doña Elvira y dichos.
LEPORELLO Venite pur avanti, Vezzose mascherette!	LEPORELLO ¡Acercaos, encantadoras enmascaradas!
DON GIOVANNI È aperto a tutti quanti, Viva la libertà!	DON JUAN ¡Está abierto a todo el mundo, viva la libertad!
DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA Siam grati a tanti segni Di generosità.	DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA Estamos agradecidos por tantos gestos de generosidad.
TUTTI Viva la libertà!	TODOS ¡Viva la libertad!
DON GIOVANNI Ricominciate il suono. <i>(a Leporello)</i> Tu accoppia i ballerini.	DON JUAN Comenzad de nuevo a tocar. <i>(a Leporello)</i> Tú empareja a los bailarines.
<i>(Don Ottavio balla il minuetto con Donn'Anna.)</i>	<i>(Don Octavio baila el minué con doña Ana.)</i>

LEPORELLO Da bravi, via, ballate! <i>(Ballano.)</i>	LEPORELLO ¡Vamos, venga, bailad! <i>(Bailan.)</i>
DONNA ELVIRA <i>(a Donn'Anna)</i> Quella è la contadina.	DOÑA ELVIRA <i>(a doña Ana)</i> Ésa es la campesina.
DONNA ANNA <i>(ad Ottavio)</i> Io moro!	DOÑA ANA <i>(a Octavio)</i> ¡Me muero!
DON OTTAVIO <i>(a Donn'Anna)</i> Simulate.	DON OCTAVIO <i>(a doña Ana)</i> Disimulad.
DON GIOVANNI, LEPORELLO <i>(con ironia)</i> Va bene, in verità!	DON JUAN, LEPORELLO <i>(con ironia)</i> ¡Va bien, en verdad!
MASETTO <i>(ironicamente)</i> Va bene, in verità!	MASETTO <i>(irónicamente)</i> ¡Va bien, en verdad!
DON GIOVANNI <i>(a Leporello)</i> A bada tien Masetto. <i>(a Zerlina)</i> Il tuo compagno io sono, Zerlina, vien pur qua...	DON JUAN <i>(a Leporello)</i> Tira de la rienda a Masetto. <i>(a Zerlina)</i> Yo soy tu compañero, Zerlina, ven aquí...
<i>(Si mette a ballare una contradanza con Zerlina.)</i>	<i>(Empieza a bailar una contradanza con Zerlina.)</i>
LEPORELLO Non balli, poveretto? Vien quà, Masetto caro, Facciam quel ch'altri fa.	LEPORELLO ¿No bailas, pobrecillo? Ven aquí, querido Masetto, hagamos lo que hacen los demás.
<i>(Fa ballare a forza Masetto.)</i>	<i>(Obliga a bailar a Masetto.)</i>
MASETTO No, no, ballar non voglio.	MASETTO No, no, no quiero bailar.
LEPORELLO Eh! balla, amico mio.	LEPORELLO ¡Eh, baila, amigo mío!
MASETTO No!	MASETTO ¡No!
LEPORELLO Sì, caro Masetto!	LEPORELLO ¡Sí, querido Masetto!
DONNA ANNA <i>(a Ottavio)</i> Resister non poss'io!	DOÑA ANA <i>(a Octavio)</i> ¡No puedo resistirlo!
DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO <i>(a Donn'Anna)</i> Fingete per pietà!	DOÑA ELVIRA, DON OCTAVIO <i>(a doña Ana)</i> ¡Fingid, por piedad!
DON GIOVANNI Vieni con me, vita mia...	DON JUAN Ven conmigo, vida mía...
<i>(Ballando conduce via Zerlina.)</i>	<i>(Bailando, conduce fuera a Zerlina.)</i>
MASETTO Lasciami... Ah... no... Zerlina?	MASETTO Déjame... Ah... no... ¿Zerlina?
<i>(Entra sciogliendosi da Leporello.)</i>	<i>(Entra soltándose de Leporello.)</i>
ZERLINA Oh Numi! son tradita!...	ZERLINA ¡Oh dioses! ¡Soy traicionada!...
LEPORELLO (Qui nasce una ruina.)	LEPORELLO (Aquí va a ocurrir una desgracia.)
<i>(Sorte in fretta.)</i>	<i>(Sale apresuradamente.)</i>
DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA <i>(fra loro)</i> L'iniquo da se stesso Nel laccio se ne va.	DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA <i>(entre ellos)</i> El inicuo por sí mismo cae en la trampa.
ZERLINA <i>(di dentro ad alta voce; strepito di piedi a destra)</i> Gente!... aiuto!... aiuto!... gente!	ZERLINA <i>(desde dentro en voz alta; alboroto de pasos a la derecha)</i> ¡Gente!... ¡Auxilio!... ¡Auxilio!... ¡Gente!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA
Soccorriamo l'innocente!

(I suonatori partono.)

MASETTO
Ah! Zerlina!...

ZERLINA
(di dentro, dalla parte opposta)
Scellerato!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA
Ora grida da quel lato!...
Ah! gettiamo giù la porta...

ZERLINA
Soccorrete mi, o son morta!...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA,
MASETTO
Siam qui noi per tua difesa.

DON GIOVANNI
*(esce colla spada in mano, conducendo per
un braccio Leporello, e finge di non poterla
sguainare per ferirlo)*
Ecco il birbo che t'ha offesa,
Ma da me la pena avrà.
Mori, iniquo!

LEPORELLO
Ah! cosa fate?...

DON GIOVANNI
Mori, dico...

DON OTTAVIO
(cavando una pistola)
No! sperate...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONNA ELVIRA
*(L'empio crede con tal frode
Di nascondere l'empietà.)*

(Si cavano la maschera.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
(a Donn'Anna)
Ah! credete...

DONNA ANNA
Traditore!

ZERLINA, POI TUTTI
Tutto, tutto già si sa.

TUTTI
(fuorché Don Giovanni e Leporello)
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno, intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
Non sa più quel ch'ei si faccia;
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va!
Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde:
Se cadesse ancora il mondo
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA
¡Socorramos al inocente!

(Los músicos salen.)

MASETTO
¡Ah, Zerlina!...

ZERLINA
(desde dentro, por la parte opuesta)
¡Bellaco!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA
¡Ahora grita desde aquel lado!...
¡Ah, echemos abajo la puerta!...

ZERLINA
¡Socorredme o estoy muerta!...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA,
MASETTO
Estamos aquí para tu defensa.

DON JUAN
*(sale con la espada en la mano,
conduciendo por un brazo a Leporello, y
finge no poder desenvainarla para herirle)*
¡He aquí al bribón que te ha ofendido!
Pero por mi mano sufrirá la pena.
¡Muere, iniquo!

LEPORELLO
Ah, ¿qué hacéis?...

DON JUAN
Muere, digo...

DON OCTAVIO
(sacando una pistola)
No lo esperes...

DOÑA ANA, DON OCTAVIO, DOÑA ELVIRA
*(El impío cree con tal engaño
ocultar su impiedad.)*

(Se quitan las máscaras.)

DON JUAN
¡Doña Elvira!

DOÑA ELVIRA
¡Sì, malvado!

DON JUAN
¡Don Octavio!

DON OCTAVIO
¡Sì, señor!

DON JUAN
(a doña Ana)
Ah, creed...

DOÑA ANNA
¡Traidor!

ZERLINA, LUEGO TODOS
Todo, todo ya sabemos.

TODOS
(excepto don Juan y Leporello)
¡Tiembla, tiembla, oh bellaco!
Enseguida sabrá el mundo entero
el crimen horrendo y negro,
tu salvaje crueldad.
Oye el trueno de la venganza,
que silba a tu alrededor, a tu alrededor;
sobre tu cabeza, en este día,
caerá su rayo.

LEPORELLO
¡Su cabeza está confusa,
ya no sabe lo que se hace,
y una horrible tormenta
¡oh Dios!, está amenazándole!
Pero no falta en él el valor,
no se pierde o se confunde,
aunque se cayera ahora el mundo,
nada le hace temer.

DON JUAN

È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, mi va!
Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo:
Se cadesse ancora il mondo
Nulla mai temer mi fa.

fine dell'
atto primo

¡Mi cabeza está confusa,
ya no sé lo que me hago,
y una horrible tormenta
¡oh Dios!, me está amenazando!
Pero no falta en mí el valor,
no me pierdo o me confundo,
aunque se cayera ahora el mundo,
nada me hace temer.

fin del
acto primero

ATTO SECONDO

Strada davanti a una locanda.

Scena Prima

Don Giovanni con un mandolino in mano e
Leporello.

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, non mi seccar.

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo' restar.

DON GIOVANNI
Sentimi, amico...

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico.

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto –
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
Oh, niente affatto, - quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI
Va, che sei matto, - fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo, - ma voglio andar.

DON GIOVANNI
Leporello.

LEPORELLO
Signore.

DON GIOVANNI
Vien qui, facciamo pace. Prendi...

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
(gli dà del danaro)
Quattro doppie.

LEPORELLO
Oh! sentite;
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Ma non vi ci avvezzate: non credete
Di sedurre i miei pari,
(prendendo la borsa)
Come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò!
Ti basta l'animo
Di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne? Sai tu ch'elle per me
Son necessarie più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

LEPORELLO
E avete core
D'ingannarle poi tutte?

ACTO SEGUNDO

Calle delante de una venta.

Escena Primera

Don Juan con una mandolina en la mano y
Leporello.

DON JUAN
Vamos, bufón, no me fastidies.

LEPORELLO
No, no, patrón, no quiero quedarme.

DON JUAN
Escúchame, amigo...

LEPORELLO
Quiero marcharme, os digo.

DON JUAN
Pero ¿qué te he hecho
que quieres dejarme?

LEPORELLO
Oh, nada en absoluto, matarme casi.

DON JUAN
Mira que eres tonto, fue en broma.

LEPORELLO
Pues yo no bromeo, quiero marcharme.

DON JUAN
Leporello.

LEPORELLO
¿Señor?

DON JUAN
Ven aquí, hagamos las paces. Toma...

LEPORELLO
¿Qué?

DON JUAN
(le da dinero)
Cuatro doblas.

LEPORELLO
Oh, escuchad:
sólo por esta vez
acepto la cortesía.
Pero no os acostumbréis; no creáis
seducir a mis iguales
(tomando la bolsa)
como a las mujeres, a fuerza de dinero.

DON JUAN
¡No hablemos más de eso!
¿Tienes suficiente valor
para hacer lo que te digo?

LEPORELLO
Con tal que dejemos las mujeres.

DON JUAN
¡Dejar las mujeres! ¡Loco!
¿Dejar las mujeres? ¡Sabes que para mí
son más necesarias que el pan que como,
más que el aire que respiro!

LEPORELLO
¿Y tenéis corazón
para engañarlas luego a todas?

DON GIOVANNI
È tutto amore.
Chi a una sola è fedele,
Verso l'altre è crudele:
Io, che in me sento
Sì esteso sentimento,
Vo' bene a tutte quante.
Le donne poi,
che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai
Naturale più vasto e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI
Odi. Vestesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

LEPORELLO
Io? No!

DON GIOVANNI
Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello! Ora io con lei
Vo' tentar la mia sorte, ed ho pensato
Giacché siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l'appetito,
Di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO
E perché non potreste
Presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI
Han poco credito
Con genti di tal rango
Gli abiti signorili.
(si cava il mantello)
Sbrigati, via.

LEPORELLO
Signor, per più ragioni...

DON GIOVANNI
(con collera)
Finiscila;
non soffro opposizioni.

(Fanno cambio del mantello e del cappello.)

Scena Seconda

Don Giovanni, Leporello e Donna Elvira alla finestra della locanda.

(Si fa notte a poco a poco.)

DONNA ELVIRA
Ah! taci, ingiusto core,
Non palpitarmi in seno;
È un empio, è un traditore,
È colpa aver pietà.

LEPORELLO
(sottovoce)
Zitto... di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento.

DON GIOVANNI
(come sopra)
Cogliere io vo' il momento.
Tu fermati un po' là.
(si mette dietro Leporello)
Elvira, idolo mio!...

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son io,
E chieggo carità.

DONNA ELVIRA
(Numi, che strano affetto)
Mi si risveglia in petto!

LEPORELLO
(State a veder la pazza,

DON JUAN
¡Todo es amor!
Quien a una sola es fiel,
hacia las demás es cruel:
yo, que siento en mí
tan amplio sentimiento,
quiero bien a todas ellas.
Las mujeres, además,
que no saben valorar,
a mi bondad natural le llaman engaño.

LEPORELLO
No he visto nunca
naturaleza más vasta y más benigna.
Vamos, ¿qué queréis?

DON JUAN
Escucha. ¿Viste a la camarera
de doña Elvira?

LEPORELLO
¿Yo? ¡No!

DON JUAN
¡No has visto
nada tan bello,
mi querido Leporello! Ahora con ella
voy a tentar mi suerte, y he pensado,
ya que está anocheciendo,
para aguzarle mejor el apetito,
presentarme ante ella con tu ropa.

LEPORELLO
¿Y por qué no podríais
presentaros con la vuestra?

DON JUAN
Las ropas señoriales
tienen poco crédito
con gentes de semejante rango.
(se quita la capa)
Apresúrate, vamos.

LEPORELLO
Señor, por más razones...

DON JUAN
(con cólera)
Termina ya.
No soporto que me contradigan.

(Se intercambian la capa y el sombrero.)

Escena Segunda

Don Juan, Leporello y Doña Elvira en la ventana de la fonda.

(Se hace de noche poco a poco.)

DOÑA ELVIRA
¡Ah, calla, injusto corazón!
¡No palpites en mi seno!
Es un impío, es un traidor,
es delito sentir piedad.

LEPORELLO
(en voz baja)
Silencio... oigo la voz
de doña Elvira, señor.

DON JUAN
(como antes)
Quiero atrapar el momento,
tú detente un instante ahí.
(se sitúa detrás de Leporello)
¡Elvira, idolo mio!...

DOÑA ELVIRA
¿No es ése el ingrato?

DON JUAN
Sí, vida mía, soy yo,
y pido caridad.

DOÑA ELVIRA
(¡Dioses, qué extraño cariño)
se despierta en mi pecho!

LEPORELLO
(Mira a la loca,

Che ancor gli crederà.)

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella!
Vedrai che tu sei quella
Che adora l'anima mia:
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro.

DON GIOVANNI
(*con trasporto e quasi piangendo*)
Ah, credimi, o m'uccido.
Idolo mio, vien qua.

LEPORELLO
(*sottovoce*)
Se seguitate, io rido!

DONNA ELVIRA
(*Dei, che cimento è questo!*
Non so s'io vado o resto...
Ah! proteggete voi
La mia credulità.)

DON GIOVANNI
(*Spero che cada presto;*
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, no, non si dà.)

LEPORELLO
(*Già quel mendace labbro*
Torna a sedur costei;
Deh, proteggete, o Dei,
La sua credulità.)

(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

DON GIOVANNI
(*allegriissimo*)
Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate
Un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo. Ascolta bene:
Quando costei qui viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia; poi con bell'arte
Cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma signor...

DON GIOVANNI
Non più repliche.

LEPORELLO
E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI
Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto: ell'apre: ehi, giudizio!

(*Va in disparte.*)

Scena Terza
Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
Eccomi a voi.

DON GIOVANNI
(*Veggiamo che farà.*)

LEPORELLO
(*Che bell'imbroglia!*)

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei
Abbian vinto quel cor? Dunque pentito
L'amato Don Giovanni al suo dovere
E all'amor mio ritorna?

LEPORELLO
(*alterando sempre la voce*)

que otra vez va a creerle.)

DON JUAN
¡Desciende, oh alegría bella!
Verás que tú eres aquella
a quien adora mi alma.
Ya estoy arrepentido.

DOÑA ELVIRA
No, no te creo, oh bárbaro.

DON JUAN
(*con pasión y casi llorando*)
¡Ah, créeme o me mato!
Ven aquí, ídolo mío.

LEPORELLO
(*en voz baja*)
¡Si seguís, me río!

DOÑA ELVIRA
(*¡Dioses, qué prueba es ésta!*
No sé si irme o quedarme...
Ah, proteged vosotros
mi credulidad.)

DON JUAN
(*Espero que caiga enseguida.*
¡Qué buen golpecito es éste!
Más fértil talento
que el mío, no, no se da.)

LEPORELLO
(*Esos labios embusteros ya*
vuelven a seducir a ésa;
oh dioses, proteged
su credulidad.)

(*Doña Elvira se aparta de la ventana.*)

DON JUAN
(*muy alegre*)
¿Qué te parece, amigo?

LEPORELLO
Me parece que tenéis
un alma de bronce.

DON JUAN
¡Mira que eres papanatas! Escucha bien:
cuando ésa venga aquí,
corre a abrazarla,
hazle cuatro caricias,
finge mi voz; luego, con buenas artes,
trata de llevártela a otra parte.

LEPORELLO
Pero, señor...

DON JUAN
No más réplicas.

LEPORELLO
¿Y si luego me reconoce?

DON JUAN
No te reconocerá, si tú no quieres.
Silencio: ya abre: ¡sensatez!

(*Se va a un aparte.*)

Escena Tercera
Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA
Aquí estoy ante vos.

DON JUAN
(*Veamos qué hace.*)

LEPORELLO
(*¡Qué bonito embrollo!*)

DOÑA ELVIRA
¿Entonces podré creer que mis llantos
hayan vencido ese corazón? ¿Entonces,
arrepentido, mi amado don Juan retorna
a su deber y a mi amor?

LEPORELLO
(*alterando siempre la voz*)

Si, carina!	¡Sí, cariño!
DONNA ELVIRA Crudele, se sapeste Quante lagrime e quanti Sospir voi mi costaste!	DOÑA ELVIRA ¡Cruel, si supierais cuántas lágrimas y cuántos suspiros me costasteis!
LEPORELLO Io, vita mia?	LEPORELLO ¿Yo, vida mía?
DONNA ELVIRA Voi.	DOÑA ELVIRA Vos.
LEPORELLO Poverina! quanto mi dispiace!	LEPORELLO ¡Pobrecilla! ¡Cuánto me aflige!
DONNA ELVIRA Mi fuggirete più?	DOÑA ELVIRA ¿Me rehuiréis otra vez?
LEPORELLO No, muso bello.	LEPORELLO No, cara bonita.
DONNA ELVIRA Sarete sempre mio?	DOÑA ELVIRA ¿Seréis siempre mío?
LEPORELLO Sempre.	LEPORELLO Siempre.
DONNA ELVIRA Carissimo!	DOÑA ELVIRA ¡Queridísimo!
LEPORELLO Carissima! (La burla mi dà gusto.)	LEPORELLO ¡Queridísima! (La burla me da gusto.)
DONNA ELVIRA Mio tesoro!	DOÑA ELVIRA ¡Mi tesoro!
LEPORELLO Mia Venerè!	LEPORELLO ¡Mi Venus!
DONNA ELVIRA Son per voi tutta focò.	DOÑA ELVIRA Soy para vos toda fuego.
LEPORELLO Io tutto cenere.	LEPORELLO Yo todo cenizas.
DON GIOVANNI (Il birbo si riscalda.)	DON JUAN (El bribón se enardece.)
DONNA ELVIRA E non m'ingannerete?	DOÑA ELVIRA ¿Y no me engañaréis?
LEPORELLO No, sicuro.	LEPORELLO No, seguro.
DONNA ELVIRA Giuratelo.	DOÑA ELVIRA Juradlo.
LEPORELLO Lo giuro a questa mano, Che bacio con trasporto, e a que' bei lumi...	LEPORELLO Lo juro por esta mano que beso con pasión y por esos bonitos ojos...
DON GIOVANNI (<i> fingendo di uccidere qualcheduno </i>) Ah! eh! ih! ah! ih! ah! sei morto...	DON JUAN (<i> fingiendo matar a alguien </i>) ¡Ah! ¡Eh! ¡h! ¡Ah! ¡h! ¡Ah! estás muerto...
DONNA ELVIRA, LEPORELLO Oh numi!	DOÑA ELVIRA, LEPORELLO ¡Oh dioses!
(<i>Fuggono assieme.</i>)	(<i>Huyen juntos.</i>)
DON GIOVANNI (<i>ridendo</i>) Ih! oh! par che la sorte Mi secondi. Veggiamo; Le finestre sono queste. Ora cantiamo. (<i>canta accompagnandosi col mandolino</i>) Deh! vieni alla finestra, o mio tesoro, Deh, vieni a consolar il pianto mio. Se neghi a me di dar qualche ristoro, Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io. Tu ch'hai la bocca dolce più del miele, Tu che il zucchero porti in mezzo al core, Non esser, gioia mia, con me crudele, Lasciati almen veder, mio bell'amore!	DON JUAN (<i>riendo</i>) ¡Ja, ja! Parece que la suerte me favorezca. Veamos. Éstas son las ventanas. Ahora cantemos. (<i>canta acompañándose con la mandolina</i>) Ah, ven a la ventana, oh mi tesoro, ah, ven a consolar mi llanto. ¡Si me niegas darme algún consuelo, delante de tus ojos morir quiero! ¡Tú que tienes la boca más dulce que la miel, tú que el azúcar llevas en medio del corazón, no seas, alegría mía, conmigo cruel, déjate ver al menos, mi bello amor!
Scena Quarta Masetto, armato d'archibuso e pistola,	Escena Cuarta Masetto, armado con arcabuz y pistola,

Contadini e detto.

DON GIOVANNI
V'è gente alla finestra:
Forse è dessa!
(*chiamando*)
Zì, zì...

MASETTO
(*ai contadini armati di fucili
e bastoni*)
Non ci stanchiam, amici.
Il cor mi dice
Che trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI
(Qualcuno parla.)

MASETTO
(*ai contadini*)
Fermatevi; mi pare
Che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI
(Se non fallo, è Masetto.)

MASETTO
(*forte*)
Chi va là?...
(*a' suoi*)
Non risponde.
Animo, schioppo al muso:
(*più forte*)
Chi va là?

DON GIOVANNI
(Non è solo:
Ci vuol giudizio.)
(*cerca di imitare la voce di Leporello*)
Amici...
(Non mi voglio scoprire.)
Sei tu, Masetto?

MASETTO
(*in collera*)
Appunto quello. E tu?

DON GIOVANNI
Non mi conosci? Il servo
Son io di Don Giovanni.

MASETTO
Leporello!
Servo di quell'indegno cavaliere?

DON GIOVANNI
Certo, di quel briccone.

MASETTO
Dì quell'uom senza onore!
Ah, dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo?
Lo cerco con costor per trucidarlo.

DON GIOVANNI
(*Bagattelle!*) Bravissimo, Masetto,
Anch'io con voi m'unisco,
Per fargliela a quel birbo di padrone.
Ma udite un po'
qual è la mia intenzione.
(*accennando a destra*)
Metà di voi qua vadano,
(*accennando a sinistra*)
E gli altri vadan là,
E pian pianin lo cerchino,
Lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
Passeggian per la piazza,
Se sotto a una finestra
Fare all'amor sentite,
Ferite pur, ferite,
Il mio padron sarà!
In testa egli ha un cappello
Con candidi pennacchi.
Addosso un gran mantello
E spada al fianco egli ha.
(*ai Contadini*)
Andate, fate presto!
(*a Masetto*)
Tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,

Campešinos y dicho.

DON JUAN
Hay gente en la ventana,
¿quizá sea ella!
(*llamando*)
Pst, pst...

MASETTO
(*a los campesinos armados con fusiles
y bastones*)
No nos cansemos, amigos.
El corazón me dice
que debemos encontrarlo.

DON JUAN
(Alguien habla.)

MASETTO
(*a los campesinos*)
Deteneos; me parece
que alguien se mueve por aquí.

DON JUAN
(Si no me equivoco, es Masetto.)

MASETTO
(*en voz alta*)
¿Quién va?...
(*a los suyos*)
No responde.
Animo, escopeta a la cara:
(*más fuerte*)
¿Quién va?

DON JUAN
(No está solo;
se requiere cordura.)
(*trata de imitar la voz de Leporello*)
Amigos...
(No quiero descubrirme.)
¿Eres tú, Masetto?

MASETTO
(*en cólera*)
Precisamente ése. ¿Y tú?

DON JUAN
¿No me conoces? Soy el criado
de don Juan.

MASETTO
¡Leporello!
¿Criado de ese indigno caballero?

DON JUAN
Cierto, de ese bribón.

MASETTO
¡De ese hombre sin honor!
h, dime,
¿dónde podemos hallarlo?
Estoy buscándolo con estos para matarlo.

DON JUAN
(*¡Bagatelas!*) Muy bien, Masetto,
yo también me uniré a vosotros,
para hacérsela a ese bribón de patrón.
Pero escuchad un momento
cuál es mi intención.
(*señalando a la derecha*)
¡La mitad de vosotros que vayan por aquí,
(*señalando a la izquierda*)
y los demás que vayan por ahí!
¡Y muy despacito lo rodeamos,
no estará lejos de aquí!
¡Si un hombre y una muchacha
pasean por la plaza,
si bajo una ventana
oís galantear,
herid, herid,
será mi patrón!
En la cabeza lleva un sombrero
con blancos penachos.
Encima una gran capa,
y lleva espada al flanco.
(*a los campesinos*)
¡Id, daos prisa!
(*a Masetto*)
Sólo tú vendrás conmigo.
Nosotros debemos hacer el resto,

E già vedrai cos'è.

(Partono i Contadini da opposte vie.)

Scena Quinta

Don Giovanni, Masetto.

DON GIOVANNI

Zitto... Lascia ch'io senta... Ottimamente.
(essendosi assicurato che i Contadini sono già lontani)
Dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO

Sicuro.

DON GIOVANNI

E non ti basterebbe rompergli l'ossa,
Fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo,
Vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buone armi?

MASETTO

Cospetto!
Ho pria questo moschetto,
E poi questa pistola.

(Dà moschetto e pistola a Don Giovanni.)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

DON GIOVANNI

Eh! basta certo. Or prendi:
(batte Masetto col rovescio della spada)
Questa, per la pistola,
Questa, per il moschetto...

MASETTO

Ahi, ahi!... la testa mia!

DON GIOVANNI

Taci, o t'uccido...
Questa, per ammazzarlo,
Questa, per farlo in brani.
Villano! mascalzon! ceffo da cani!

(Masetto cade e Don Giovanni parte.)

Scena Sesta

Masetto, indi Zerlina con lanterna.

MASETTO

Ahi! ahi! la testa mia!
Ahi! ahi! le spalle e il petto!

ZERLINA

Di sentire mi parve
La voce di Masetto.

MASETTO

Oh Dio! Zerlina mia
Soccorso.

ZERLINA

Cos'è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato
Mi rompe l'ossa e i nervi.

ZERLINA

Oh poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello
O qualche diavol che somiglia a lui.

ZERLINA

Crudel! Non tel diss'io
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo?

y ya verás lo que es.

(Salen los campesinos por lados opuestos.)

Escena Quinta

Don Juan, Masetto.

DON JUAN

Silencio... deja que escuche... Estupendo.
(habiéndose asegurado de que los campesinos ya están lejos)
¿Entonces debemos matarlo?

MASETTO

Seguro.

DON JUAN

¿Y no te bastaría romperle los huesos,
quebrarle la espalda?

MASETTO

No, no, quiero matarlo,
quiero romperlo en cien pedazos.

DON JUAN

¿Tienes buenas armas?

MASETTO

¡Vaya!
Primero tengo este mosquete,
y además esta pistola.

(Da el mosquete y la pistola a don Juan.)

DON JUAN

¿Y qué más?

MASETTO

¿No basta?

DON JUAN

Oh, basta, seguro. Ahora toma:
(golpea a Masetto con el revés de la espada)
ésta, por la pistola,
ésta, por el mosquete...

MASETTO

¡Ay, ay!... ¡mi cabeza!

DON JUAN

Calla, o te mato...
Ésta, por matarlo,
ésta, por hacerle pedazos.
¡Villano! ¡Canalla! ¡Jeta de perro!

(Masetto cae y don Juan sale.)

Escena Sexta

Masetto, después Zerlina con farol.

MASETTO

¡Ay, ay!, ¡mi cabeza!
¡Ay! ¡Ay!, ¡la espalda y el pecho!

ZERLINA

Me parece oír
la voz de Masetto.

MASETTO

¡Oh Dios! Zerlina mía,
socorro.

ZERLINA

¿Qué ha sucedido?

MASETTO

El inicuo, el malvado
me destroza los huesos y los nervios.

ZERLINA

¡Oh, pobrecita de mí! ¿Quién?

MASETTO

Leporello
o algún diablo que se parece a él.

ZERLINA

¡Cruel! ¿No te lo dije,
que con estos locos celos tuyos
te conducirías a algún mal enredo?

Dove ti duole?

MASETTO
Qui.

ZERLINA
E poi?

MASETTO
Qui ancora.

ZERLINA
E non ti duol altro?

MASETTO
Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio e questa mano.

ZERLINA
Via, via, non è gran mal,
se il resto è sano.
Vientene meco a casa:
Purché tu mi prometta
D'esser men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.
Vedrai, carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
È naturale
Non dà disgusto,
E lo speciale
Non lo sa far.
È un certo balsamo
Che porto addosso,
Dare tel posso
Se il vuoi provar.
Saper vorresti
Dove mi sta;
sentilo battere,
Toccamì qua.

*(Gli fa toccare il cuore,
poi partono.)*

Atrio oscuro con tre porte in casa di Donna
Anna.

Scena Settima
Donna Elvira e Leporello.

LEPORELLO
(fingendo la voce del padrone)
Di molte faci il lume
S'avvicina, o mio bene;
stiamo qui un poco
Finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA
Ma che temi,
Adorato mio sposo?

LEPORELLO
Nulla, nulla...
Certi riguardi... Io vo' veder se il lume
È già lontano. (Ah, come
Da costei liberarmi?)
Rimanti, anima bella...

DONNA ELVIRA
Ah! non lasciarmi.
Sola, sola in buio loco,
Palpitar il cor mi sento,
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

LEPORELLO
(andando a tentoni)
(Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata...
Piano, piano, l'ho trovata:
Ecco il tempo di fuggir.)

(Sbaglia l'uscita.)

Scena Ottava
Donn'Anna, Don Ottavio, vestiti a lutto.
Servi con lumi, e detti.

(Donna Elvira al venire dei lumi si ritira in

¿Dónde te duele?

MASETTO
Aquí.

ZERLINA
¿Y dónde más?

MASETTO
Aquí también.

ZERLINA
¿Y no te duele nada más?

MASETTO
Me duele un poco
este pie, este brazo y esta mano.

ZERLINA
Vamos, no es muy grave,
si el resto está sano.
Vente conmigo a casa:
con tal que me prometas
ser menos celoso,
yo, yo te curaré, mi querido esposo.
Verás, cariño,
si eres buenecito,
qué bonito remedio
te voy a dar.
Es natural,
no desagrada,
y el boticario
no lo sabe hacer.
Es un cierto bálsamo
que llevo encima,
te lo puedo dar
si lo quieres probar.
Quisieras saber
dónde lo tengo;
siéntelo latir,
tócame aquí.

*(Hace que le toque el corazón,
luego salen.)*

Atrio oscuro con tres puertas en casa de
Doña Ana.

Escena Séptima
Doña Elvira y Leporello.

LEPORELLO
(fingiendo la voz de su patrón)
Se acerca la luz de muchas
antorchas, bien mío;
quedémonos aquí un poco
hasta que se aleje de nosotros.

DOÑA ELVIRA
Peo ¿qué temes,
adorado esposo mío?

LEPORELLO
Nada, nada...
ciertos recelos... Quiero ver si la luz
está ya lejos. (Ah, ¿cómo
librarme de ésta?)
Quédate, alma bella...

DOÑA ELVIRA
Ah! no me dejes.
Sola, sola en un lugar oscuro
siento palpitar mi corazón,
y me asalta un espanto tal,
que me parece morir.

LEPORELLO
(yendo a tientas)
(Cuanto más busco, menos encuentro
esa puerta desgraciada...
Despacio, despacio, la he encontrado:
He aquí el momento de huir.

(Se equivoca de salida.)

Escena Octava
Doña Ana, Don Octavio, vestidos de luto.
Criados con luces, y dichos.

(Doña Elvira, al llegar las luces, se retira a

un angolo, Leporello in un altro.)

DON OTTAVIO
Tergi il ciglio, o vita mia!
E dà calma a tuo dolore;
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA
Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro;
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA
(senza esser vista)
(Ah dov'è lo sposo mio?)

LEPORELLO
(dalla porta senza esser visto)
(Se mi trova, son perduto!)

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Una porta là vegg'io,
Cheto, cheto, io vo' partir.

(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)

Scena Nona

Masetto con bastone, Zerlina e detti.

ZERLINA, MASETTO
Ferma, briccone!
Dove ten vai?

(Leporello s'asconde la faccia.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ecco il fellone...
Com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO
Ah! mora il perfido
Che m'ha tradito.

DONNA ELVIRA
È mio marito...
Pietà! pietà!...

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO
È Donna Elvira
Quella ch'io vedo?
Appena il credo...
No, no, morrà!

(Mentre Don Ottavio sta per ucciderlo, Leporello si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO
(quasi piangendo)
Perdon, perdono,
signori miei:
Quello io non sono,
sbaglia costei...
Viver lasciatemi,
per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Dei! Leporello!...
Che inganno è questo?
Stupito/Stupita resto!
che mai sarà?

LEPORELLO
(Mille torbidi pensieri)
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
(Mille torbidi pensieri)
Mi s'aggiran per la testa...
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!)

una esquina, Leporello a otra.)

DON OCTAVIO
¡Seca tus ojos, oh vida mía,
y da alivio a tu dolor!
El fantasma de tu padre
ya tendrá pena de tus martirios.

DOÑA ANA
Deja al menos a mi pena
este pequeño consuelo;
sólo la muerte, oh tesoro mío,
puede poner fin a mi llanto.

DOÑA ELVIRA
(sin ser vista)
(Ah ¿dónde está mi esposo?)

LEPORELLO
(por la puerta sin ser visto)
(¡Si me encuentra, estoy perdido!)

DOÑA ELVIRA, LEPORELLO
Veo una puerta allí,
despacio, despacio, voy a marcharme.

(Leporello, al salir, se encuentra con Masetto y Zerlina.)

Escena Novena

Masetto con bastón, Zerlina y dichos.

ZERLINA, MASETTO
¡Detente, bribón!
¿Adónde vas?

(Leporello se cubre la cara.)

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
He aquí el felón...
¿Cómo es que estaba aquí?

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO,
MASETTO
¡Ah, muera el pérfido
que me ha traicionado!

DOÑA ELVIRA
Es mi marido...
¡Piedad! ¡Piedad!...

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO,
MASETTO
¿Es doña Elvira
ésta que veo?
Apenas lo creo...
¡No, no, morirá!

(Cuando Don Octavio va a matarlo, Leporello se descubre y se pone de rodillas.)

LEPORELLO
(casi llorando)
Perdón, perdón,
señores míos:
Ése no soy yo,
se equivoca ella...
¡Dejadme vivir,
por caridad!

DOÑA ANA, ZERLINA, DOÑA ELVIRA,
DON OCTAVIO, MASETTO
¡Dioses! ¡Leporello!...
¿Qué engaño es éste?
¡Asombrado/Asombrada me quedo!
¿Qué será?

LEPORELLO
(Mil turbios pensamientos)
me rondan por la cabeza;
si me salvo de semejante tormenta,
en verdad será un prodigio.)

DOÑA ANA, ZERLINA, DOÑA ELVIRA,
DON OCTAVIO, MASETTO
(Mil turbios pensamientos)
me rondan por la cabeza;
¡Qué jornada, oh estrellas, ésta!
¡Qué inesperada novedad!)

(Donn'Anna parte coi servi.)

ZERLINA
(a Leporello, con furia)
Dunque quello sei tu che il mio Masetto
Poco fa crudelmente maltrattasti?

DONNA ELVIRA
Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
Spacciandoti con me per Don Giovanni?

DON OTTAVIO
Dunque tu in questi panni
Venisti qui per qualche tradimento.

DONNA ELVIRA
A me tocca punirlo.

ZERLINA
Anzi a me.

DON OTTAVIO
No, no, a me.

MASETTO
Accoppatelo meco tutti tre.

LEPORELLO
Ah! pietà, signori miei!
Dò ragione a voi... a lei...
Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza,
L'innocenza mi rubò.
(piano a Donna Elvira)
Donna Elvira, compatite;
Già capite come andò.
(a Zerlina)
Di Masetto non so nulla,
(accennando a Donna Elvira)
Vel dirà questa fanciulla;
È un'oretta circuncirca,
Che con lei girando vo.
(a Don Ottavio, con confusione)
A voi, signore,
Non dico niente...
Certo timore...
Certo accidente...
Di fuori chiaro...
Di dentro scuro...
Non c'è riparo...
La porta, il muro...
(additando la porta dov'erasi chiuso per errore)
Io me ne vado
Verso quel lato...
Poi qui celato,
L'affar si sa...
Ma s'io sapeva,
Fuggia per qua!...

(Fugge precipitosamente.)

Scena Decima

Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina e
Masetto.

DONNA ELVIRA
Ferma, perfido; ferma...

MASETTO
Il birbo ha l'ali ai piedi...

ZERLINA
Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo!

DON OTTAVIO
Amici miei!
Dopo eccessi sì enormi,
Dubitar non possiam che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donn'Anna; in questa casa
Per poche ore fermatevi: un ricorso
Vo'far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto:
così vuole dover, pietade, affetto.
Il mio tesoro intanto
Andate a consolar:
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti

(Doña Ana sale con los criados.)

ZERLINA
(a Leporello, con furia)
Entonces ¿eres tú, el que a mi Masetto,
hace poco, maltrataste cruelmente?

DOÑA ELVIRA
¡Así que me engañaste, bellaco,
haciéndote pasar conmigo por don Juan!

DON OCTAVIO
Así tú, con estas ropas,
viniste aquí para alguna traición.

DOÑA ELVIRA
A mí me corresponde castigarlo.

ZERLINA
Más bien a mí.

DON OCTAVIO
No, no, a mí.

MASETTO
Matadlo conmigo los tres.

LEPORELLO
¡Ah, piedad, señores míos!
Os doy la razón a vos... a ella...
pero el delito no es mío.
El patrón, con prepotencia,
me robó la inocencia.
(en voz baja a Doña Elvira)
¡Doña Elvira, compadeceos!
Vos entendéis cómo fue.
(a Zerlina)
De Masetto no sé nada,
(señalando a Doña Elvira)
os lo dirá esta muchacha.
Hace una horita más o menos,
que llevo paseando con ella.
(a don Octavio, con confusión)
A vos, señor,
no digo nada...
cierto temor...
cierto accidente...
por fuera claro...
por dentro oscuro...
no tiene remedio...
la puerta, el muro...
(indicando la puerta donde se encerró por error)
Yo me voy
hacia aquel lado...
luego aquí escondido,
el asunto ya se sabe...
¡Pero si yo sabía,
huía por aquí!...

(Huye precipitadamente.)

Escena Décima

Don Octavio, Doña Elvira, Zerlina y
Masetto.

DOÑA ELVIRA
Detente, pérfido, detente...

MASETTO
El bribón tiene alas en los pies...

ZERLINA
¡Con qué arte
se salva el inicuo!

DON OCTAVIO
Amigos míos,
tras excesos tan enormes,
no podemos dudar que don Juan
no sea el impío asesino
del padre de doña Ana; deteneos en
esta casa unas pocas horas; quiero hacer
un recurso a quien se debe, y en pocos
instantes prometo vengaros.
Así lo quieren el deber, la piedad, el amor.
A mi tesoro, entretanto,
id a consolar,
y el llanto de sus bonitos ojos
tratad de enjugar.
Decidle que sus errores

A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.

(Partono.)

Scena Undicesima

Zerlina, con coltello alla mano, conduce fuori Leporello per i capelli.

ZERLINA
(lo ferma pel vestito)
Restati qua.

LEPORELLO
Per carità, Zerlina!

ZERLINA
Eh! non c'è carità pei pari tuoi.

LEPORELLO
Dunque cavar mi vuoi...

ZERLINA
I capelli, la testa,
il cor e gli occhi!

LEPORELLO
Senti, carina mia!

(Vuol farle alcune smorfie.)

ZERLINA
(lo respinge)
Guai se mi tocchi!
Vedrai, schiuma de' birbi,
Qual premio n'ha
chi le ragazze ingiuria.

LEPORELLO
(Liberatemi, o Dei, da questa furia!)

ZERLINA
(chiamando verso la scena)
Masetto, olà, Masetto!
Dove diavolo è ito... servi, gente!
Nessun vien... nessun sente.

(Si trascina dietro Leporello per tutta la scena.)

LEPORELLO
Fa piano, per pietà, non trascinarvi a coda di cavallo.

ZERLINA
Vedrai, vedrai come finisce il ballo!
Presto qua quella sedia.

LEPORELLO
Eccola!

ZERLINA
Siedi!

LEPORELLO
Stanco non son.

ZERLINA
(tira fuori dalla saccoccia un rasoio)
Siedi, o con queste mani
Ti strappo il cor e poi lo getto ai cani.

LEPORELLO
Siedo, ma tu, di grazia,
Metti giù quel rasoio:
Mi vuoi forse sbarbar?

ZERLINA
Sì, mascalzone!
Io sbarbare ti vo' senza sapone.

LEPORELLO
Eterni Dei!

ZERLINA
Dammi la man!

LEPORELLO
(esita)
La mano?

voy a vengar;
que, sólo de estragos y muertos,
como mensajero regresaré.

(Salen.)

Escena Undécima

Zerlina, con un cuchillo en la mano, lleva a Leporello de los cabellos.

ZERLINA
(lo detiene tirándole de la ropa)
Quédate aquí.

LEPORELLO
¡Por caridad, Zerlina!

ZERLINA
¡Eh! no hay caridad para tus iguales.

LEPORELLO
Entonces quieres arrancarme...

ZERLINA
¡Los cabellos, la cabeza,
el corazón y los ojos!

LEPORELLO
¡Escucha, cariño mío!

(Quiere hacerle algunas muecas.)

ZERLINA
(lo rechaza)
¡Ay si me tocas!
Verás, bribón redomado,
qué premio tiene
quien injuria a las muchachas.

LEPORELLO
(¡Oh dioses, libradme de esta furia!)

ZERLINA
(llamando hacia la escena)
¡Masetto, hola, Masetto!
Adónde diablos ha ido... ¡Criados, gente!
No viene nadie... nadie oye.

(Se arrastra tras Leporello por toda la escena.)

LEPORELLO
Ve despacio, por piedad, no me arrastres a saltacaballo.

ZERLINA
¡Verás, verás cómo termina el baile!
Enseguida aquí esa silla.

LEPORELLO
¡Aquí está!

ZERLINA
¡Siéntate!

LEPORELLO
No estoy cansado.

ZERLINA
(saca del bolsillo una navaja de afeitar)
Siéntate, o con estas manos te arranco
el corazón y luego se lo echo a los perros.

LEPORELLO
Me siento, pero tú, por favor,
baja esa navaja:
¿acaso quieres afeitarme?

ZERLINA
¡Sí, canalla!
Voy a afeitarte sin jabón.

LEPORELLO
¡Dioses eternos!

ZERLINA
¡Dame la mano!

LEPORELLO
(vacila)
¿La mano?

ZERLINA
(*minacciando*)
L'altra.

LEPORELLO
Ma che vuoi farmi?

ZERLINA
Voglio far... voglio far
quello che parmi!

(*Lega le mani a Leporello con un
fazzoletto*)

LEPORELLO
Per queste tue manine
Candide e tenerelle,
Per questa fresca pelle,
Abbi pietà di me!

ZERLINA
Non v'è pietà, briccone;
Son una tigre irata,
Un aspide, un leone,
no, no, non v'è pietà.

LEPORELLO
Ah! di fuggir si provi...

ZERLINA
Sei morto se ti movi.

LEPORELLO
Barbari, ingiusti Dei!
In mano di costei
Chi capitar mi fe'?

ZERLINA
Barbaro traditore!
(*Lo lega con una corda sulla sedia, e lega
la corda alla finestra.*)
Del tuo padrone il core
Avevsi qui con te.

LEPORELLO
Deh! non mi stringer tanto,
L'anima mia sen va.

ZERLINA
Sen vada o resti, intanto
Non partirai di qua!

LEPORELLO
Che strette, o Dei, che botte!
È giorno, ovver è notte?
Che scosse di tremuoto!
Che buia oscurità!

ZERLINA
Di gioia e di diletto
Sento brillarmi il petto.
Così, così, cogli uomini, così, così si fa.

(*Parte.*)

Scena Dodicesima

Leporello seduto e legato.

LEPORELLO
(*ad un contadino che passa in fondo della
scena*)
Amico, per pietà,
Un poco d'acqua fresca o ch'io mi moro!
Guarda un po' come stretto
Mi legò l'assassina!
(*Il contadino parte.*)
Se potessi
Liberarmi coi denti...
Oh, venga il diavolo
A disfàr questi gruppi!
Io vo' veder di rompere la corda...
Come è forte! Paura della morte!
E tu, Mercurio, protettor de' ladri,
Proteggi un galantuomo. Coraggio!
(*Fa sforzi per sciogliersi, cade la finestra
ove sta legato il capo della corda.*)
Bravo!
Pria che costei ritorni
Bisogna dar di sprone alle calcagna,
E trascinar, se occorre, una montagna.

ZERLINA
(*amenazando*)
La otra.

LEPORELLO
Pero ¿qué quieres hacerme?

ZERLINA
Quiero hacer... ¡quiero hacer
lo que me parece!

(*Ata las manos a Leporello con un
pañuelo.*)

LEPORELLO
¡Por estas manitas tuyas
blancas y tiernecitas,
por esta piel fresca,
ten piedad de mí!

ZERLINA
No hay piedad, bribón;
soy una tigresa airada,
un áspid, un león,
no, no, no hay piedad.

LEPORELLO
Ah! probemos a huir...

ZERLINA
Estás muerto si te mueves.

LEPORELLO
¡Bárbaros, injustos dioses!
En manos de ésa,
¿quién me hizo caer?

ZERLINA
Bárbaro traidor!
(*Lo ata con una cuerda a la silla, y ata la
cuerda a la ventana.*)
El corazón de tu patrón
ojalá tuviese aquí contigo.

LEPORELLO
¡Ah! no me aprietes tanto,
se me va el alma.

ZERLINA
¡Se vaya o se quede, entre tanto
no te marcharás de aquí!

LEPORELLO
¡Qué apreturas, oh dioses, qué golpes!
¿Es de día o es de noche?
¡Qué temblores de terremoto!
¡Qué negra oscuridad!

ZERLINA
De alegría y de placer
siento que me brilla el pecho.
Así, así, con los hombres, así, así se hace.

(*Sale.*)

Escena Décimo-segunda

Leporello sentado y atado.

LEPORELLO
(*a un campesino que pasa por el fondo de
la escena*)
¡Amigo, por piedad,
un poco de agua fresca o me muero!
¡Mira qué apretadamente
me ató la asesina!
(*El campesino sale.*)
Si pudiera
liberarme con los dientes...
¡Oh, venga el diablo
a deshacer estos nudos!
Voy a tratar de romper la cuerda...
¡Qué fuerte es! ¡Miedo de la muerte!
Y tú, Mercurio, protector de los ladrones,
protege a un hombre de bien. ¡Valor!
(*Se esfuerza por desatarse, cae la ventana
donde está atado el extremo de la cuerda.*)
¡Bien!
Antes de que ésa regrese
hay que poner pies en polvorosa,
y arrastrar, si es preciso, una montaña.

(Corre via trascinando seco sedia e finestra.)

Scena Tredicesima

Donna Elvira e Zerlina.

ZERLINA
Signora, andiam.
Vedrete in qual maniera
Ho concio il scellerato.

DONNA ELVIRA
Ah! sopra lui si sfoghi il mio furore.

ZERLINA
Stelle! in qual modo
si salvò il briccone?

DONNA ELVIRA
L'avrà sottratto l'empio suo padrone.

ZERLINA
Fu desso senza fallo: anche di questo
Informiam Don Ottavio;
a lui si spetta
Far per noi tutti,
o domandar vendetta.

(Parte.)

Scena Quattordicesima

Donna Elvira sola.

DONNA ELVIRA
In quali eccessi, o Numi!
In quai misfatti orribili, tremendi,
È avvolto lo sciagurato!
Ah no, non può
Tardar l'ira del cielo,
La giustizia tardar.
Sentir già parmi
La fatale saetta,
Che gli piomba sul capo! Aperto veggio
Il baratro mortal. Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!
Perché questi sospiri e queste ambasce?
Mi tradi quell'alma ingrata,
Infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita, abbandonata,
Provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento
Di vendetta il cor favella,
Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va.

(Parte.)

Luogo chiuso in forma di sepolcreto, con diverse statue equestri, tra le quali quella del Commendatore.

Scena Quindicesima

Don Giovanni, poi Leporello.

DON GIOVANNI
(ridendo, entra pel muretto)
Ah! ah! ah! questa è buona!
Or lasciala cercar. Che bella notte!
È più chiara del giorno; sembra fatta
Per gir a zonzo a caccia di ragazze.
È tardi?
(guardando l'orologio)
Oh, ancor non sono
Due della notte. Avrei
Voglia un po' di saper come è finito
L'affar tra Leporello e Donna Elvira,
S'egli ha avuto giudizio...

LEPORELLO
(si affaccia al muretto)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
(È desso.) Oh, Leporello!

LEPORELLO
(dal muretto)
Chi mi chiama?

(Sale corriendo arrastrando consigo silla y ventana.)

Escena Décimo-tercera

Doña Elvira y Zerlina.

ZERLINA
Señora, vamos.
Verás de qué manera
he malparado al bellaco.

DOÑA ELVIRA
¡Ah! sobre él se desahogue mi furor.

ZERLINA
¡Estrellas! ¿De qué modo
se salvó el bribón?

DOÑA ELVIRA
Lo habrá liberado el impío de su patrón.

ZERLINA
Fue él mismo, sin duda: informemos
también de esto a don Octavio;
de él esperamos
que haga por nosotros todo
o exigir venganza.

(Sale.)

Escena Décimo-cuarta

Doña Elvira sola.

DOÑA ELVIRA
¡En qué excesos, oh dioses,
en qué crímenes horribles, tremendos
está envuelto el desgraciado!
Ah, no, no puede
tardar la ira del cielo,
tardar la justicia.
¡Ya me parece sentir
la fatal saeta
que le cae sobre la cabeza! ¡Veo abierto
el ataúd mortal! ¡Misera Elvira! ¡Qué
contraste de afectos nacen en tu pecho!
¿Por qué estos suspiros y estas angustias?
Me traicionó esa alma ingrata,
oh Dios, me hace infeliz.
Pero aun traicionada, abandonada,
todavía siento piedad por él.
Cuando siento mi tormento,
el corazón me habla de venganza,
pero si contemplo su peligro,
mi corazón va palpitando.

(Sale.)

Lugar cerrado in forma di cimiterio, con diverse statue equestres, entre ellas la del Comendador.

Escena Décimo-quinta

Don Juan, luego Leporello.

DON JUAN
(riendo entra por el murete)
¡Ja, ja, ja! ¡Ésta es buena!
Ahora déjala buscar. ¡Qué bonita noche!
Es más clara que el día; parece hecha
para callejear a la caza de muchachas.
¿Es tarde?
(mirando el reloj)
Oh, aún no son
las dos de la noche. Hubiera
querido saber cómo ha terminado
el asunto entre Leporello y doña Elvira,
si él ha tenido sensatez...

LEPORELLO
(se asoma al murete)
Finalmente quiere causar mi perdición.

DON JUAN
(Es él.) ¡Oh, Leporello!

LEPORELLO
(desde el murete)
¿Quién me llama?

DON GIOVANNI Non conosci il padron?	DON JUAN ¿No reconoces a tu patrón?
LEPORELLO Così non 'l conoscessi!	LEPORELLO ¡Ojalá no lo conociera!
DON GIOVANNI Come? birbo!	DON JUAN ¿Cómo? ¡Bribón!
LEPORELLO Ah, siete voi? Scusate!	LEPORELLO Ah, ¿sois vos? Disculpad.
DON GIOVANNI Cosa è stato?	DON JUAN ¿Qué ha pasado?
LEPORELLO Per cagion vostra io fui quasi accoppato.	LEPORELLO Por vuestra culpa casi fui asesinado.
DON GIOVANNI Ebben, no era questo Un onore per te?	DON JUAN Bueno, ¿no era esto un honor para ti?
LEPORELLO Signor, vel dono.	LEPORELLO Señor, os lo regalo.
DON GIOVANNI Via, via, vien qua. Che belle Cose ti deggio dire!	DON JUAN Vamos, vamos, ven aquí. ¡Qué bonitas cosas tengo que decirte!
LEPORELLO Ma cosa fate qui?	LEPORELLO Pero ¿qué hacéis aquí?
DON GIOVANNI Vien dentro, e lo saprai. Diverse storielle Che accadute mi son da che partisti, Ti dirò un'altra volta; or la più bella Ti vo' solo narrar.	DON JUAN Ven dentro y lo sabrás. Diversas historias que me han ocurrido desde que te marchaste, te contaré en otra ocasión; ahora sólo te voy a relatar la más hermosa.
LEPORELLO Donnesca al certo.	LEPORELLO Mujeril, seguro.
<i>(Rende il cappello e il mantello al padrone, e riprende quelli che aveva cambiati con lui.)</i>	<i>(Devuelve el sombrero y la capa a su patrón, y recobra los que había intercambiado con él.)</i>
DON GIOVANNI C'è dubbio? una fanciulla Bella, giovin, galante, Per la strada incontrai; le vado appresso, La prendo per la man; fuggir mi vuole; Dico poche parole; ella mi piglia Sai per chi?	DON JUAN ¿Hay duda? Una muchacha, hermosa, joven, galante, me encontré por la calle; voy a su lado, la tomo de la mano; quiere huir de mí; digo pocas palabras, ella me toma, ¿sabes por quién?
LEPORELLO Non lo so.	LEPORELLO No lo sé.
DON GIOVANNI Per Leporello.	DON JUAN Por Leporello.
LEPORELLO Per me?	LEPORELLO ¿Por mí?
DON GIOVANNI Per te.	DON JUAN Por ti.
LEPORELLO Va bene.	LEPORELLO Muy bien.
DON GIOVANNI Per la mano Essa allora mi prende.	DON JUAN Entonces ella me toma de la mano.
LEPORELLO Ancora meglio.	LEPORELLO Aún mejor.
DON GIOVANNI M'accarezza, m'abbraccia. Caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!... Allora m'accorsi Ch'era qualche tua bella.	DON JUAN Me acaricia, me abraza. ¡Mi querido Leporello! ¡Leporello, querido mío!... Entonces me percaté de que era alguna chica tuya.
LEPORELLO (Oh maledetto!)	LEPORELLO (¡Oh maldito!)
DON GIOVANNI Dell'inganno approfitto; non so come Mi riconosce: grida: sento gente, A fuggire mi metto, e, pronto pronto, Per quel muretto in questo loco io monto.	DON JUAN Me aprovecho del engaño; no sé cómo me reconoce, grita; oigo gente, me pongo en fuga, y muy veloz subo por ese murete hasta este lugar.

LEPORELLO E mi dite la cosa Con tanta indifferenza?	LEPORELLO ¿Y me decís eso con tanta indiferencia?
DON GIOVANNI Perché no?	DON JUAN ¿Por qué no?
LEPORELLO Ma se fosse Costei stata mia moglie?	LEPORELLO ¿Y si hubiese sido ésa mi esposa?
DON GIOVANNI (<i>ridendo forte</i>) Meglio ancora!	DON JUAN (<i>riendo fuerte</i>) ¡Mejor aún!
LA STATUA Di rider finirai pria dell'aurora.	LA ESTATUA Dejarás de reír antes de la aurora.
DON GIOVANNI Chi ha parlato?	DON JUAN ¿Quién ha hablado?
LEPORELLO (<i>estremamente impaurito</i>) Ah! qualche anima Sarà dell'altro mondo, Che vi conosce a fondo.	LEPORELLO (<i>extremadamente asustado</i>) Ah! será alguna alma del otro mundo, que os conoce a fondo.
(<i>Mette mano alla spada.</i>)	(<i>Echa mano a la espada.</i>)
DON GIOVANNI Taci, sciocco! Chi va là? chi va là?	DON JUAN ¡Calla, necio! ¿Quién va? ¿Quién va?
LA STATUA Ribaldo! audace! Lascia a' morti la pace.	LA ESTATUA ¡Tunante, audaz! Deja a los muertos en paz.
LEPORELLO (<i>tremando</i>) Ve l'ho detto?...	LEPORELLO (<i>temblando</i>) ¿No os lo he dicho?...
DON GIOVANNI (<i>con indifferenza e sprezzo</i>) Sarà qualcun di fuori Che si burla di noi... Ehi! del Commendatore Non è questa la statua? Leggi un poco Quella iscrizione.	DON JUAN (<i>con indiferencia y desprecio</i>) Será alguien desde fuera que se burla de nosotros... Eh, ¿no es ésta la estatua del Comendador? Lee esa inscripción.
LEPORELLO Scusate... Non ho imparato a leggere Ai raggi della luna.	LEPORELLO Disculpad... no he aprendido a leer a los rayos de la luna.
DON GIOVANNI Leggi, dico.	DON JUAN Lee, te digo.
LEPORELLO (<i>leggendo</i>) «Dell'empio che mi trasse al passo estremo, Qui attendo la vendetta...» Udiste?... Io tremo!	LEPORELLO (<i>leyendo</i>) «Del impío que me llevó al paso extremo aquí espero la venganza...» ¿Oísteis?... ¡Tiemblo!
DON GIOVANNI Oh, vecchio buffonissimo! Digli che questa sera L'attendo a cena meco.	DON JUAN ¡Oh viejo graciosísimo! Dile que esta noche le espero a cenar conmigo.
LEPORELLO Che pazzia! Ma vi par?... Oh Dei! mirate Che terribili occhiate egli ci dà... Par vivo... par che senta... E che voglia parlar...	LEPORELLO ¡Qué locura! ¿Os parece?... Oh dioses, mirad, qué terribles miradas nos lanza... Parece vivo... parece que sienta... y que quiera hablar...
DON GIOVANNI Orsù, va là. O qui t'ammazzo e poi ti seppellisco.	DON JUAN Vamos, ve allí. O aquí te mato y luego te entierro.
LEPORELLO Piano, piano, signore: ora ubbidisco. O statua gentilissima Del gran Commendatore... Padron, mi trema il core... Non posso terminar...	LEPORELLO Despacio, despacio, señor, ahora obedezco. Oh estatua gentilísima del gran Comendador... Patrón, me tiembla el corazón... no puedo terminar...
DON GIOVANNI Finiscila, o nel petto	DON JUAN ¡Acaba ya, o te clavo

Ti metto quest'acciar!	este acero en el pecho!
LEPORELLO Che impiccio! che capriccio!	LEPORELLO ¡Qué engorro, qué capricho!
DON GIOVANNI (Che gusto! Che spassetto!)	DON JUAN (¡Qué gusto! ¡Qué diversioncita!)
LEPORELLO Io sentomi gelar!	LEPORELLO ¡Siento que me hielo!
DON GIOVANNI (Lo voglio far tremar!)	DON JUAN (¡Quiero hacerle temblar!)
LEPORELLO O statua gentilissima, Benché di marmo siate... Ah! padron mio, mirate... Che seguita a guardar...	LEPORELLO Oh estatua gentilísima, aunque seas de mármol... Ah patrón mío, ved... que sigue mirándonos...
DON GIOVANNI Mori...	DON JUAN Muere...
LEPORELLO No, no... attendete... (<i>alla statua</i>) Signor, il padron mio... Badate ben... non io... Vorria con voi cenar... Ah! ah; che scena è questa!... (<i>La statua china la testa.</i>) Oh ciel!... chinò la testa...	LEPORELLO No, no... esperad... (<i>a la estatua</i>) Señor, mi patrón... Atienda bien... no yo... Quisiera cenar con vos... ¡Ah, qué escena ésta!... (<i>La estatua inclina la cabeza.</i>) ¡Oh cielos!... ¡Inclinó la cabeza!...
DON GIOVANNI Va là, che sei un buffone.	DON JUAN Vamos, que eres un bufón.
LEPORELLO Guardate ancor... padrone...	LEPORELLO Mirad de nuevo... patrón...
DON GIOVANNI E che degg'io guardar?	DON JUAN ¿Y qué debo mirar?
LEPORELLO Colla marmorea testa (<i>imitando la statua</i>) Ei fa... così... così...	LEPORELLO, DON JUAN Con su marmórea cabeza, (<i>imitando a la estatua</i>) hace... así... así...
DON GIOVANNI (Colla marmorea testa, Ei fa così... così!) (<i>verso la statua</i>) Parlate, se potete: Verrete a cena?	DON JUAN (¡Con su marmórea cabeza, hace así... así!) (<i>hacia la estatua</i>) Habla, si puedes. ¿Vendrás a la cena?
LA STATUA Sì!	LA ESTATUA Sì!
LEPORELLO Mover mi posso appena... Mi manca, oh Dei!... la lena... Per carità... partiamo... Andiamo via di qua.	LEPORELLO Apenas puedo moverme... Me falta, oh dioses... el aliento... Por caridad... partamos... Vámonos de aquí.
DON GIOVANNI Bizzarra è inver la scena! Verrà il buon vecchio a cena! A prepararla andiamo: Partiamo via di qua.	DON JUAN ¡La escena es en verdad extraordinaria! ¡El buen viejo vendrá a la cena! Vamos a prepararla, marchémonos de aquí.
(<i>Partono.</i>)	(<i>Salen.</i>)
Camera tetra in casa di Donn'Anna.	Habitación tétrica en casa de doña Ana.
Scena Sedicesima Don Ottavio e Donn'Anna.	Escena Décimo-sexta Don Octavio y doña Ana.
DON OTTAVIO Calmatevi, idol mio; di quel ribaldo Vedrem puniti in breve i gravi eccessi: Vendicati saremo.	DON OCTAVIO ¡Cálmate, ídolo mío! En breve veremos castigados los graves excesos de ese truhán: seremos vengados.
DONNA ANNA Ma il padre, oh Dio!...	DOÑA ANA Pero mi padre, ¡oh Dios!...
DON OTTAVIO Convien chinare il ciglio Al volere del ciel. Respira, o cara! Di tua perdita amara Fia domani, se vuoi, dolce compenso Questo cor, questa mano,	DON OCTAVIO Hay que inclinar la mirada a la voluntad del cielo. ¡Respira, querida! De tu amarga pérdida, si quieres, sea mañana compensación este corazón, esta mano,

E il mio tenero amor...

DONNA ANNA
Oh Dei! che dite!
In si tristi momenti...

DON OTTAVIO
E che! vorresti,
Con indugi novelli,
Accrescer le mie pene?
Ah! crudele!

DONNA ANNA
Crudele? Ah no! mio bene!
Troppo mi spiace
Allontanarti un ben che lungamente
La nostr'alma desia...
Ma il mondo, oh Dio!
Non sedur la costanza
Del sensibil mio core:
Abbastanza per te mi parla amore.
Non mi dir, bell'idol mio,
Che son io crudel con te:
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fé.
Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch'io mora;
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

(Parte.)

DON OTTAVIO
Ah, si segua il suo passo; io vo' con lei
Dividere i martiri.
Saran meco men gravi
i suoi sospiri.

(Parte.)

Sala in casa di Don Giovanni, con mensa
preparata.

Scena Diciassettesima

Don Giovanni e Leporello. Servi, alcuni
Suonatori. Una mensa imbandita.

DON GIOVANNI
Già la mensa è preparata:
Voi suonate, amici cari;
Giacché spendo i miei danari,
lo mi voglio divertir.
(Siede a mensa.)
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO
Son prontissimo a servir.
(I suonatori cominciano.)
Bravi! bravi! «Cosa rara».

*(alludendo ad un pezzo di musica
nell'opera 'La cosa rara'.)*

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI
(mangiando)
Ah, che piatto saporito!

LEPORELLO
(a parte)
(Ah, che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.)

DON GIOVANNI
(a parte)
(Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir.)
Piatto.

LEPORELLO
(muta il piatto)
Servo.

DON GIOVANNI
Versa il vino.

y mi tierno amor...

DOÑA ANA
¡Oh dioses, qué dices!
En tan tristes momentos...

DON OCTAVIO
¡Cómo! ¿Quisieras,
con nuevas demoras,
acrecentar mis penas?
¡Ah! ¡Cruel!

DOÑA ANA
¿Cruel? ¡Ah no, bien mío!
Me disgusta demasiado
alejarte un bien que hace mucho tiempo
desea nuestra alma...
Pero el mundo, ¡oh Dios!,
no seduce la constancia
de mi sensible corazón.
El amor me habla suficientemente por ti.
No me digas, hermoso ídolo mío,
que soy cruel contigo.
Tú bien sabes cuánto te amé,
tú conoces mi fe.
Calma, calma tu tormento,
si no quieres que muera de dolor.
Quizá un día el cielo otra vez
sienta piedad de mí.

(Sale.)

DON OCTAVIO
Ah seguiré sus pasos; con ella, quiero
compartir los martirios.
Conmigo serán menos graves
sus suspiros.

(Sale.)

Sala en casa de don Juan, con mesa
preparada.

Escena Décimo-séptima

Don Juan y Leporello. Criados, algunos
Músicos. Una mesa preparada.

DON JUAN
La mesa ya está preparada.
Vosotros tocad, amigos queridos;
ya que gasto mi dinero,
quiero divertirme.
(Se sienta a la mesa.)
Leporello, deprisa, a la mesa.

LEPORELLO
Estoy preparadísimo para servir.
(Los músicos comienzan.)
¡Muy bien! ¡Muy bien! «Cosa rara».

*(Aludiendo a una pieza de música en la
ópera 'La cosa rara'.)*

DON JUAN
¿Qué te parece el bonito concierto?

LEPORELLO
Es conforme a vuestro mérito.

DON JUAN
(comiendo)
¡Ah qué plato tan sabroso!

LEPORELLO
(aparte)
(¡Ah, qué bárbaro apetito!
¡Qué bocados de gigante!
Me parece que voy a desmayarme.)

DON JUAN
(aparte)
(Al ver mis bocados
le parece en verdad que va a desmayarse.)
Plato.

LEPORELLO
(cambia el plato)
Sirvo.

DON JUAN
Sirve el vino.

(I suonatori cangiano la musica.)

LEPORELLO
(alludendo ad altr'opera di questo titolo, di Sarti)
Evvivano 'I due litiganti'.

DON GIOVANNI
Eccellente marzimino!

LEPORELLO
(mangiando e bevendo di nascosto)
(Questo pezzo di fagiano,
Piano, piano vo' inghiottir.)

DON GIOVANNI
(Sta mangiando quel marrano;
Fingerò di non capir.)

LEPORELLO
(ai suonatori che di nuovo cangiano motivo: Le Nozze di Figaro, de Mozart)
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
(senza guardarlo)
Leporello!

LEPORELLO
(col boccone in gola)
Padron mio.

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
Le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
(accorgendosi che mangia)
Cos'è?

LEPORELLO
(mangiando)
Scusate!
Sì eccellente è il vostro cuoco
Che lo volla anch'io provar.

DON GIOVANNI
(Sì eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch'ei provar.)

Scena Diciottesima
Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
(entrando disperata)
L'ultima prova
Dell'amor mio
Ancor vogl'io
Fare con te.
Più non rammento
Gl'inganni tuoi;
Pietade io sento...

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Cos'è, cos'è?

DONNA ELVIRA
(s'inginocchia)
Da te non chiede
Quest'alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercé.

DON GIOVANNI
Mi meraviglio!
Cosa volete?
(per beffarla s'inginocchia)
Se non sorgete
Non resto in piè.

DONNA ELVIRA

(Los músicos cambian la música.)

LEPORELLO
(aludiendo a otra ópera de este título, de Sarti)
Vivan 'Los dos litigantes'.

DON JUAN
¡Excelente marzimino!

LEPORELLO
(comiendo y bebiendo a escondidas)
(Este pedazo de faisán,
voy a engullir despacito.)

DON JUAN
(¡Ese felón está comiendo!
Fingiré no entender.)

LEPORELLO
(a los músicos que cambian de nuevo de motivo: Le Nozze di Figaro, de Mozart)
Ésta la conozco muy bien.

DON JUAN
(sin mirarlo)
¡Leporello!

LEPORELLO
(con el bocado en la garganta)
Patrón mío.

DON JUAN
Habla claro, canalla.

LEPORELLO
No me deja proferir palabra
una fluxión.

DON JUAN
Mientras yo como, silba un poco.

LEPORELLO
No sé hacerlo.

DON JUAN
(advirtiendo que come)
¿Qué sucede?

LEPORELLO
(comiendo)
¡Disculpad!
Vuestro cocinero es tan extraordinario,
que yo también quise probarlo.

DON JUAN
(Mi cocinero es tan extraordinario,
que él también quiso probarlo.)

Escena Decimoctava
Doña Elvira y dichos.

DOÑA ELVIRA
(entrando desesperada)
La última prueba
de mi amor
quiero hacer
contigo otra vez.
Ya no recuerdo
tus engaños,
siento piedad...

DON JUAN, LEPORELLO
¿Qué ocurre, qué ocurre?

DOÑA ELVIRA
(se arrodilla)
De ti no pide
esta alma oprimida
alguna merced
de su fe.

DON JUAN
¡Me maravillo!
¿Qué quieres?
(para burlarse de ella, se arrodilla)
Si no te levantas
no me quedo de pie.

DOÑA ELVIRA

Ah, non deridere Gli affanni miei.	¡Ah, no te burlas de mis angustias!
LEPORELLO (Quasi da piangere Mi fa costei.)	LEPORELLO (Éste casi me hace llorar.)
DON GIOVANNI (alzandosi e facendo alzare Donna Elvira) Io te deridere! Cielo! e perché? (con affettata tenerezza) Che vuoi, mio bene?	DON JUAN (levantándose y haciendo levantarse a doña Elvira) ¡Burlarme yo de tí! Cielos, ¿y por qué? (con afectada ternura) ¿Qué quieres, mi bien?
DONNA ELVIRA Che vita cangi!	DOÑA ELVIRA ¡Que cambies de vida!
DON GIOVANNI (beffandola) Brava!	DON JUAN (burlándose de ella) ¡Bien!
DONNA ELVIRA Cor perfido!	DOÑA ELVIRA ¡Corazón péfido!
DON GIOVANNI Lascia ch'io mangi; E, se ti piace, Mangia con me.	DON JUAN Déjame comer, y si te place, come conmigo.
DONNA ELVIRA Restati, barbaro! Nel lezzo immondo, Esempio orribile D'iniquità!	DOÑA ELVIRA ¡Quédate, bárbaro, en el hedor inmundo, ejemplo horrible de iniquidad!
(Parte.)	(Sale.)
LEPORELLO (Se non si muove Al suo dolore, Di sasso ha il core, O cor non ha.)	LEPORELLO (Si no se conmueve ante su dolor, es que tiene el corazón de piedra o no tiene corazón.)
DON GIOVANNI Vivan le femmine! Viva il buon vino! Sostegno e gloria D'umanità!	DON JUAN ¡Vivan las mujeres! ¡Viva el buen vino! ¡Sostén y gloria de humanidad!
DONNA ELVIRA (di dentro) Ah!	DOÑA ELVIRA (desde dentro) ¡Ah!
(Rientra, traversa la scena fuggendo, esce da un'altra parte.)	(Vuelve a entrar, cruza la escena huyendo, sale por otra parte.)
DON GIOVANNI, LEPORELLO Che grido è questo mai?	DON JUAN, LEPORELLO ¿Qué grido es ése?
DON GIOVANNI Va a veder che cos'è stato.	DON JUAN Ve a ver qué ha pasado.
(Leporello esce.)	(Leporello sale.)
LEPORELLO (di dentro) Ah!	LEPORELLO (desde dentro) ¡Ah!
DON GIOVANNI Che grido indiatolato! Leporello, che cos'è?	DON JUAN ¡Qué grido endiablado! Leporello, ¿qué sucede?
LEPORELLO (entra spaventato e chiude l'uscio) Ah!... signor... per carità... Non an...da...te fuor... di qua... L'uom... di... sasso... l'uomo... bianco... Ah, padron... io gelo... io manco... Se vedeste... che... figura... Se... sentiste... come... fa... (imitando i passi del Commendatore) Ta ta ta ta ta ta.	LEPORELLO (entra atemorizado y cierra la puerta) ¡Ah!... señor... por caridad... No sal...gáis... de aquí... El hom... bre... de... pie...dra... el hombre... blanco... ah, patrón... Me hielo... desfallezco... Si vierais... qué... figura... si... oyerais... lo que... hace... (imitando los pasos del Comendador) Ta ta ta ta ta ta.
DON GIOVANNI Non capisco niente affatto: Tu sei matto in verità.	DON JUAN No entiendo nada en absoluto. Estás loco de verdad.
(Si batte alla porta.)	(Llaman a la puerta.)

LEPORELLO
Ah! sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte.
Apri.

LEPORELLO
(*tremando*)
Io tremo...

DON GIOVANNI
Apri, ti dico.

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
Ad aprir io stesso andrò.

(*Prende il lume e la spada sguainata e va ad aprire.*)

LEPORELLO
(Non vo' più veder l'amico;
Pian pianin m'asconderò.)

(*Si cela sotto la tavola.*)

Scena Diciannovesima
La Statua e detti.

LA STATUA
Don Giovanni, a cenar teco
M'invitasti, e son venuto.

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto:
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti.

LEPORELLO
(*facendo capolino di sotto alla tavola*)
Ah! padron!... siam tutti morti...

DON GIOVANNI
(*tirandolo fuori*)
Vanne, dico!

LA STATUA
(*a Leporello, che è in atto di partire*)
Ferma un po'.
Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste;
Altre cure più gravi di queste,
Altra brama quaggiù mi guidò.

LEPORELLO
(La terzana d'aver mi sembra...
E le membra fermar più non so.)

DON GIOVANNI
Parla dunque: che chiedi? che vuoi?

LA STATUA
Parlo, ascolta: più tempo non ho.

DON GIOVANNI
Parla, parla: ascoltando ti sto.

LA STATUA
Tu m'invitasti a cena:
Il tuo dovere or sai.
Rispondimi: verrai
Tu a cenar meco?

LEPORELLO
(*da lontano, tremando*)
Oibò!
Tempo non ha... scusate.

DON GIOVANNI
A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

LA STATUA
Risolvi.

LEPORELLO
¡Ah, escuchad!

DON JUAN
Alguien llama.
Abre.

LEPORELLO
(*temblando*)
Tiemblo...

DON JUAN
Abre, te digo.

LEPORELLO
¡Ah!

DON JUAN
¡Loco! Para librarme de enredos
iré a abrir yo mismo.

(*Coge la luz y la espada desenvainada y va a abrir.*)

LEPORELLO
(No quiero ver más al amigo;
me esconderé muy despacito.)

(*Se oculta bajo la mesa.*)

Escena Decimonovena
La estatua y dichos.

LA ESTATUA
Don Juan, me invitaste
a cenar contigo y he venido.

DON JUAN
Jamás lo hubiera creído.
Pero haré lo que pueda.
Leporello, haz que traigan
otro cubierto enseguida.

LEPORELLO
(*asomando la cabeza de debajo de la mesa*)
¡Ah, patrón!... Estamos todos muertos...

DON JUAN
(*empujándole fuera*)
¡Ve, te digo!

LA ESTATUA
(*a Leporello, que se dispone a marcharse*)
Detente un momento.
No se alimenta de comida mortal
quien se nutre de alimento celestial;
otros asuntos más graves que éste,
otro deseo me guió aquí abajo.

LEPORELLO
(Me parece tener las tercianas...
y ya no puedo detener los miembros.)

DON JUAN
¡Habla, pues! ¿Qué pides? ¿Qué quieres?

LA ESTATUA
Hablo; escucha: no tengo más tiempo.

DON JUAN
Habla, habla, estoy escuchándote.

LA ESTATUA
Tú me invitaste a cenar,
conoces ahora tu deber.
Respóndeme: ¿vendrás
tú a cenar conmigo?

LEPORELLO
(*desde lejos, temblando*)
¡Vaya!
No tiene tiempo... disculpad.

DON JUAN
Injustamente nunca seré
tachado de cobardía.

LA ESTATUA
Decide.

DON GIOVANNI Ho già risolto.	DON JUAN Ya he decidido.
LA STATUA Verrai?	LA ESTATUA ¿Vendrás?
LEPORELLO <i>(a Don Giovanni)</i> Dite di no.	LEPORELLO <i>(a don Juan)</i> Decid que no.
DON GIOVANNI Ho fermo il cuore in petto: Non ho timor, verrò.	DON JUAN Tengo firme el corazón en el pecho: no tengo miedo: iré.
LA STATUA Dammi la mano in pegno.	LA ESTATUA Dame la mano en prenda.
DON GIOVANNI <i>(porgendogli la mano)</i> Eccola... Ohimè!...	DON JUAN <i>(tendiéndole la mano)</i> ¡Aquí está! ¡Ay de mí!...
LA STATUA Cos'hai?	LA ESTATUA ¿Qué tienes?
DON GIOVANNI Che gelo è questo mai!	DON JUAN ¿Qué helor es éste?
LA STATUA Pentiti, cangia vita: È l'ultimo momento.	LA ESTATUA Arrepiéntete, cambia de vida, es la última oportunidad.
DON GIOVANNI <i>(vuol sciogliersi, ma invano)</i> No, no, ch'io non mi pento; Vanne lontan da me.	DON JUAN <i>(quiere liberarse, pero en vano)</i> No, no, no me arrepiento, vete lejos de mí.
LA STATUA Pentiti, o scellerato.	LA ESTATUA Arrepiéntete, malvado.
DON GIOVANNI No, vecchio infatuato.	DON JUAN No, viejo enfatuado.
LA STATUA Pentiti.	LA ESTATUA Arrepiéntete.
DON GIOVANNI No.	DON JUAN No.
LA STATUA Sì.	LA ESTATUA Sì.
DON GIOVANNI No.	DON JUAN No.
LA STATUA Ah! tempo più non v'è.	LA ESTATUA Ah! No hay más tiempo.
<i>(Fuoco da diverse parti, il Commendatore sparisce, e s'apre una voragine.)</i>	<i>(Fuego de diversas partes, el Comendador desaparece y se abre una vorágine.)</i>
DON GIOVANNI Da qual tremore insolito... Sento... assalir... gli spiriti... Donde escono quei vortici Di foco pien d'orror!...	DON JUAN ¡De qué temblor insólito... siento... asaltar... mi espíritu! ¿De dónde salen esos vórtices de fuego colmados de horror?...
CORO DI DIAVOLI <i>(di sotterra, con voci cupe)</i> Tutto a tue colpe è poco: Vieni; c'è un mal peggior.	CORO DE DIABLOS <i>(bajo tierra, con voces sombrías)</i> Para tus pecados todo es poco: Ven, hay un mal peor.
DON GIOVANNI Chi l'anima mi lacera?... Chi m'agita le viscere?... Che strazio! ohimè! che smania! Che inferno!... che terror!...	DON JUAN ¿Quién me lacera el alma?... ¿Quién me agita las vísceras?... ¡Qué dolor, ay de mí, qué inquietud! ¡Qué infierno!... ¡Qué terror!...
LEPORELLO (Che ceffo disperato!... Che gesti da dannato!... Che gridi, che lamenti!... Come mi fa terror!...)	LEPORELLO (¡Qué cara desesperada!... ¡Qué gestos de condenado!... ¡Qué gritos, qué lamentos!... ¡Cómo me causa terror!...)
CORO DI DIAVOLI <i>(di sotterra, con voci cupe)</i> Tutto a tue colpe è poco: Vieni; c'è un mal peggior.	CORO DE DIABLOS <i>(bajo tierra, con voces sombrías)</i> Para tus pecados todo es poco: Ven, hay un mal peor.
DON GIOVANNI, LEPORELLO Ah!	DON JUAN, LEPORELLO ¡Ah!

(Cresce il fuoco, compariscono diverse furie, s'impadroniscono di Don Giovanni, e seco lui sprofondano.)

Scena Ultima

Leporello, Donna Elvira, Donn'Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto con ministri di giustizia.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Ah! dov'è il perfido?

Dov'è l'indegno?

Tutto il mio sdegno

Sfogar io vo'!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
Stretto in catene
Alle mie pene
Calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
Di ritrovarlo...
Più non cercate...
Lontano andò.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Cos'è? favella –
Via, presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso... - ma se non posso...
Tra fumo e fuoco... - badate un poco...
L'uomo di sasso... - fermate il passo...
Giusto là sotto... - diede il gran botto...
Giusto là il diavolo - se l'trangugiò.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Stelle! che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento.

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
Che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO
Ah, certo è l'ombra
Che l'incontrò.

DON OTTAVIO
Or che tutti, o mio tesoro,
Vendicati siam dal cielo,
Porgi, porgi a me un ristoro,
Non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora
Allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio di chi m'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ANNA
Al desio di chi t'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
A finir la vita mia!

ZERLINA
Noi, Masetto, a casa andiamo
A cenar in compagnia.

MASETTO
Noi, Zerlina, a casa andiamo
A cenar in compagnia.

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
A trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

(Crece el fuego, aparecen diversas furias, se apoderan de don Juan y se hunden bajo tierra con él.)

Escena Última

Leporello, doña Elvira, doña Ana, Zerlina, don Octavio, Masetto con ministros de justicia.

DOÑA ELVIRA, DOÑA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO

Ah, ¿dónde está el pérfido?

¿Dónde está el indigno?

¡Quiero desahogar

todo mi desdén!

DOÑA ANA
Sólo viéndolo
sujeto con cadenas
daré calma
a mis penas.

LEPORELLO
No esperéis más
encontrarlo...
No busquéis más...
Se fue lejos.

DONNA ELVIRA, DONNA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO
¿Qué sucede? ¡Habla!
¡Date prisa, apresúrate!

LEPORELLO
Vino un coloso... Pero si no puedo...
entre humo y fuego... atended...
El hombre de piedra... Detened el paso...
justo ahí abajo... dio el gran golpe...
Justo ahí el diablo, se lo zampó.

DONNA ELVIRA, DONNA ANA, ZERLINA,
DON OCTAVIO, MASETTO
¡Estrellas, qué oigo!

LEPORELLO
¡El suceso es cierto!

DOÑA ELVIRA
Ah, seguro que es el fantasma
que me encontré.

DOÑA ANA, ZERLINA, DON OCTAVIO,
MASETTO
Ah, seguro que es el fantasma
que se encontró.

DON OCTAVIO
Ahora que todos, oh tesoro mío,
hemos sido vengados por el cielo,
dame, dame un consuelo,
no me hagas languidecer más.

DOÑA ANA
Deja, oh querido, un año aún
al desahogo de mi corazón.

DON OCTAVIO
Al deseo de quien me adora
debe ceder un fiel amor.

DOÑA ANA
Al deseo de quien te adora
debe ceder un fiel amor.

DOÑA ELVIRA
¡Yo me voy a un retiro
a terminar mi vida!

ZERLINA
Nosotros, Masetto, nos vamos a casa
a cenar en compañía.

MASETTO
Nosotros, Zerlina, nos vamos a casa
a cenar en compañía.

LEPORELLO
Y yo me voy a la tasca
a buscar un patrón mejor.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
Con Proserpina e Pluton;
E noi tutti, o buona gente,
Ripetiam allegramente
L'antichissima canzon:

TUTTI
Questo è il fin di chi fa mal!
E de' perfidi la morte
Alla vita è sempre ugal.

fine
dell'opera

Quédese, pues, ese bribón
con Proserpina y Plutón.
Y todos nosotros, oh buena gente,
repitamos alegremente
la antiquísima canción:

TODOS
¡Éste es el fin de quien obra mal!
Y la muerte de los pérfidos,
a la vida le da siempre igual.

fin de
la ópera